

**TERJEMAHAN PRONOMINA PERSONA DALAM CERPEN *MADAME BAPTISTE* KARYA GUY DE MAUPASSANT DAN PADANANYA
DALAM CERPEN *MADAME BAPTISTE* KARYA DESI ARIANI**



Fany Permatasari

2315083073

Skripsi ini diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk memenuhi salah satu persyaratan dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Prancis

JURUSAN BAHASA PRANCIS
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2013

ABSTRAK

FANY PERMATASARI. 2013. *Terjemahan Pronomina Persona Dalam Cerpen Madame Baptiste Karya Guy De Maupassant dan Padanannya Dalam Cerpen Madame Baptiste Karya Desi Arini.* Skripsi. Jurusan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bentuk padanan pronomina persona dalam cerpen Madame Baptiste karya Guy de Maupassant dan diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh Desi Ariani.

Metodologi penelitian ini adalah deskriptif kualitatif, dengan menggunakan teknik analisis data kualitatif. Data yang diperoleh dari cerpen Madame Baptiste sebanyak 28 pronomina persona yang mendapat padanan berbeda (bukan pronomina persona) dalam bahasa Indonesia. Teks yang dipilih adalah jenis cerpen *fiksi* yang diterjemahkan dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Prancis. Untuk menganalisis padanan terjemahan dalam cerpen Madame Baptiste, akan digunakan teori Catford yang akan dihubungkan dengan teori konteks S-P-E-A-K-I-N-G yang dikemukakan oleh Hymes. Teori padanan terjemahan digunakan untuk menjadi panduan dalam menganalisis dan menginterpretasikan bentuk padanan yang digunakan dalam cerpen Madame Baptiste. Sedangkan teori konteks S-P-E-A-K-I-N-G Hymes digunakan untuk melihat kesesuaian antara padanan pronomina persona dengan situasi dan kondisi peserta tutur dalam suatu tuturan.

Penelitian ini menghasilkan data bahwa terdapat sebanyak 28 pronomina persona yang mendapat padanan berbeda (bukan pronomina persona) yaitu sebanyak 11 buah padanan zero, 10 buah frasa nomina, 1 buah frasa pronomina, 1 buah padanan numeralia dan 5 buah frasa preposisional. Hasil ini menunjukkan bahwa padanan terjemahan yang paling banyak ditemukan dalam cerpen Madame Baptiste adalah padanan zero. Adapun manfaat yang diharapkan dari penelitian ini adalah agar dapat menambah dan memperdalam wawasan mahasiswa jurusan bahasa Prancis mengenai penggunaan pronomina persona sehingga mereka jauh lebih memahami tentang pronomina persona bahasa Prancis dan pronomina persona bahasa Indonesia dalam proses pembelajaran.

Kata Kunci : Terjemahan, Padanan, Cerpen

RESUMÉ

Fany Permatasari. 2013. *La Traduction du pronom personnel dans l'Histoire de Madame Baptiste par Guy De Maupassant et de son Equivalence dans l'Histoire Traduit Madame Baptiste Par Desi Ariani. Mémoire du Département Français. Faculté des Langues et Des Arts. Université d'État de Jakarta.*

Ce mémoire est rédigé afin d'obtenir le diplôme de SI au Département Français, Faculté des Langues et des Arts, Université d'État de Jakarta. La recherche a pour but de connaître l'équivalence de la traduction du pronom personnel. On utilise la méthodologie qualitative descriptive et la théorie de l'équivalence de Catford pour l'interpréter, ce qui va la relier tous en utilisant la théorie S-P-E-A-K-I-N-G Hymes les matériaux de l'histoire. Cette recherche se compose de 28 pronoms personnels qui prennent de différentes équivalences dans l'histoire de Madame Baptiste. L'objet de cette recherche est l'histoire *Madame Baptiste*. L'une des histoires de Guy de Maupassant traduite par Desi Arini, dont le titre est *Madame Baptiste*. Les données de ces recherches sont les phrases qui contiennent le pronom personnel. Celui qui obtient les différents équivalents (ceux qui ne sont pas les pronoms personnels).

La traduction est une activité afin de transformer des textes de langue source en une langue cible. Aujourd'hui l'utilisation de la traduction n'est pas seulement de modifier le texte, mais aussi de transmettre les informations dans le monde. La différence de langue dans le monde n'est plus un problème. La traduction facilite les lecteurs pour comprendre des textes ou des livres qui ne sont

pas de leur langue officielle. Par rapport avec les progrès scientifiques, les informations sont diffusées dans des langues étrangères, la traduction se développe de plus en plus dans tous les domaines. Dans le domaine professionnel et scolaire, la traduction est indispensable pour connaître la nouvelle science de technologie du pays moderne écrite en langue étrangère et qui entraîne souvent des difficultés de compréhension. Alors, la traduction d'une langue en une autre langue est une activité linguistique très importante pour le monde durant ce siècle et les siècles à venir.

Basée sur la théorie de Larson, la langue contient deux aspects: la forme et le sens. La forme signifie qu'une chose ce qu'on peut apercevoir en lisant un texte, par exemple: mots, prépositions, clauses, paragraphes, etc... cela signifie que le message principal du texte original a la possibilité d'être transféré à la langue d'arrivée malgré le changement de la forme du texte à la langue d'arrivée. La traduction basée sur la conception du sens est mieux proposée par Larson parce qu'il mentionne uniquement le processus de traduction qui commence par la perception du traducteur ayant lu le texte, après avoir tiré le sens du texte original, le traducteur peut rédiger une traduction qui contient le même sens que l'original tous en respectant les mots, les phrases, les paragraphes comme des formes du texte.

Dans la traduction, le sens doit être traduit fidèlement, tandis que la structure peut être changée s'il est impossible de la garder. Alors, il est très important pour un traducteur de trouver l'équivalence de traduction pour réaliser

une traduction précise. D'après Lederer (1994:11) dans le livre *La Traduction Aujourd'hui* décrit que :

La traduction est une opération qui cherche à établir des équivalences entre deux textes exprimés en des langues différentes, ces équivalences étant toujours et nécessairement fonction de la nature des deux textes, de leur destination, des rapports existant entre la culture des deux peuples, leur climat moral, intellectuel, affectif, fonction de toutes les contingences propres à l'époque et au lieu de départ et d'arrivée.

Dans la traduction, l'équivalence ne comprend pas seulement celle de la forme de la langue comme équivalence du mot, de phrase, et de proposition mais aussi celle du sens. Cette équivalence de traduction doit être exprimée en langue cible tous en respectant les règles de cette langue pour que les lecteurs puissent comprendre le message de l'auteur. Il est très important qu'il y ait un lien entre les deux textes différents, la culture de chaque personne, l'attitude, les connaissances, les sentiments, y compris le temps et le lieu entre le texte de la langue source vers le texte de la langue cible.

Il est difficile de traduire un texte de langue source et de trouver l'équivalence en texte de langue source vers langue cible parce que le système de ces deux langues est différent. Ces différences se trouvent dans le domaine grammatical et le domaine sémantique. La différence du système de langue entre celle de la source et celle de la cible entraîne des obstacles et des difficultés pour un traducteur de trouver l'équivalence dans son activité de traduction.

Mounin (1963:116) dit qu'une bonne traduction est une traduction qui est fidèle, aussi belle. Une traduction fidèle n'est pas une traduction littérale et n'est

pas une traduction libre. La fidélité du message contenu dans le texte de la langue source où elle était considérée comme la convergence, attendue entre l'original et la traduction non littérale. Bien que la définition de la belle soit la traduction qui doit correspondre au système à la langue cible afin qu'aucune impression comme la traduction.

D'après Larson (1984:6) il y a trois conditions pour avoir une bonne traduction. La première est l'équivalence entre la langue source et la langue cible. Si il y a un traducteur qui utilise le mot ayant un sens différent, les lecteurs vont avoir des difficultés pour comprendre le texte. La deuxième est la façon dont le traducteur va transmettre le message qui est dans le texte. C'est la stratégie du traducteur de présenter un texte pour avoir des réponses convenables.

Dans la traduction, le plus important est de maintenir le sens contenu dans la langue source à la langue cible. Pour conserver le sens, le plus importante à faire est de trouver l'équivalence exacte et ajustée et la proposée la plus naturellement possible afin que le message ou le sens de la langue source reste la même malgré la forme changée dans la langue cible.

L'équivalence est un élément de la langue cible qui se situe en sémantique et qui est équivalent à un élément de la langue source. Catford distingue les équivalences dans la traduction dans deux types, il s'agit de la correspondance de forme et l'équivalence textuelle. Un texte de la langue cible aurait la correspondance de forme si chaque élément dans la catégorie grammaticale de la langue cible occupe la même position que la langue source. La correspondance de

forme se compose des éléments de la langue cible qui sont les plus proches équivalents d'un mot ou une phrase de la langue source. Elle existe entre des catégories, des unités grammaticales ou des autres éléments en ces deux langues. Par exemple :

BP : Il dort

BI : Dia tidur

Par exemple ci-dessus, les deux phrases ont la même forme pour chaque élément dans la langue cible et la langue source. Ils ont exactement les mêmes catégories dans la langue source qui sont: “*il*” *dia* (sujet, pronom), “*dort*” *tidur* (prédictat, verba).

L'équivalence textuelle se produit lorsque l'élément linguistique de la langue cible contient le même message qu'avec celui de la langue source. L'équivalence textuelle n'insiste pas sur la correspondance formelle entre la langue cible et la langue source, mais sur la transmission d'un message. Par exemple :

BP : Et il commença

BI : Laki-laki itu mulai bercerita

Par exemple ci-dessus, le pronom personnel conjoint ayant la fonction comme sujet la troisième personne singulier “il” traduit en indonésien devient une phrase nominale “*laki-laki itu*”. On sait que les deux phrases ne correspondent pas. Il y a le changement de forme du pronom personnel à la phrase nominale, mais les

deux mots de langue différents ont le même sens. Le traducteur décide d'utiliser l'équivalence textuelle, pour que le sens de la langue source soit accepté à la langue cible.

Dans certain cas, on ne peut pas traduire tous les éléments de la langue source. Alors, Catford (1965:27) propose deux types d'équivalence qui peut être trouvée dans la traduction. Elles sont l'équivalent zéro et l'équivalent nulle. On dit que l'équivalent zéro se produit quand un élément n'apparaît pas dans la langue cible pourtant le système est connu dans la langue cible. Tandis que l'équivalent nulle se produit quand un élément n'apparaît pas dans la langue cible parce que le système n'existe pas dans cette langue.

Après avoir analysé l'équivalence de la traduction du pronom personnel, l'auteur trouve 28 pronoms personnels qu'il a traduit en obtenant la différence de l'équivalence (ceux qui ne sont pas les pronoms personnels). Voici quelques résultats : il y a 11 pronoms personnels qui prennent l'équivalent zero, 10 pronoms personnels qui prennent l'équivalent des phrases nominales, 1 pronom personnel qui prend l'équivalent des phrase pronominale, 1 pronom personnel qui prend l'équivalent du numérale et 5 pronoms personnels qui prennent des phrases de prépositions. Alors on peut dire que l'équivalent zero est le plus fréquent dans cette histoire.

Les causes principales de l'apparition d'équivalent dans un pronom personnel sont les différences de la fonction du pronom personnel entre deux langues, les différences dans la structure grammaticale et les différences socio-

culturelles entre les deux pays. Dans la traduction indonésienne, le traducteur a conformé avec les règles de l'Indonésie qui sont bons et justes. Et le traducteur a utilisé le pronom personnel dans une situation et des circonstances appropriées. La correspondance entre le pronom personnel à la situation et aux circonstances des participants qu'ils ont cité dans un texte, cela indique que le traducteur remarque les aspects non-linguistiques tels que les normes et les relations entre tous les participants, quand il traduit.

Cette recherche a une relation étroite avec le cours de traduction au département Français d'Université d'État de Jakarta. L'auteur espère que cette recherche sera utile pour enrichir les compétences linguistiques spécialement sur les cours de traduction. Grâce à cette recherche, l'auteur a prévue d'insérer une équivalence de pronom personnel dans la langue indonésienne. Donc après avoir lu cette recherche, les étudiants du département français sont capables de traduire un texte en français vers un texte en indonésien tout en observant les aspects grammaticaux et sémantiques pour que la traduction soit acceptable dans la langue cible.

En lisant des histoires traduites dans la langue indonésienne, il est prévu d'ajouter les informations et les connaissances des étudiants sur la façon de traduire une œuvre littéraire. Ainsi, les étudiants acquerront la capacité de traduire des textes du français vers l'indonésien en ce qui concerne le choix d'une bonne équivalence, en voyant la situation ou la condition de l'utilisateur de la langue cible.

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadiran ALLAH SWT berkat rahmat dan ridho-Nya skripsi ini akhirnya dapat diselesaikan. Skripsi yang berjudul <<Terjemahan Pronomina Persona Dalam Cerpen Madame Baptise Karya Guy De Maupassant dan Padananya Dalam Cerpen Madame Baptise Karya Desi Ariani>> ini dibuat sebagai salah satu persyaratan untuk mengikuti ujian akhir guna mendapatkan gelar Sarjana Pendidikan di Jurusan Bahasa Prancis (JBP), Fakultas Bahasa dan Seni (FBS), Universitas Negeri Jakarta (UNJ).

Pada kesempatan ini, ucapan terima kasih yang paling utama ditujukan kepada kedua orang tua yang selalu mendoakan, memberi semangat, nasihat dan dukungan baik materi maupun non-materi selama menyusun skripsi ini. Selain itu, diucapkan terima kasih kepada :

1. Dra. Amalia Saleh, M.Pd dan Yusi Asnidar, S.Pd, M.Hum selaku Dosen Pembimbing, dengan penuh kesabaran, selalu membantu dan membimbing dalam penyusunan Skripsi ini.
2. Dr. Sri Harini Ekowati, M.Pd selaku Ketua Jurusan Bahasa Prancis
3. Dr. Asti Purbarini, M.Pd selaku Pembimbing Akademik.
4. Kepada seluruh Dosen Jurusan Bahasa Prancis, terima kasih atas ilmu pengetahuan dan pengalaman yang telah diberikan selama mengenyam pendidikan di Jurusan Bahasa Prancis.
5. Kepada mbak Tuti Sartika sebagai Administrasi Jurusan Bahasa Prancis, terima kasih karena selalu membantu menyelesaikan permasalahan akademik.
6. Panji Wijanarko selaku DP 3 (yang selalu bawel nanyain dateline skripsi, dan revisi), sahabat dan teman yang sangat sangat baik dalam memberikan doa, semangat, dukungan, minjem si Chelsea untuk nginep dirumah nemenin bikin skripsi, membantu dalam materi dan tenaga juga, yang udah rela begadang dalam membantu mencari bahan skripsi walaupun ga ngerti

bahasanya serta memberikan iming-iming hadiah juga (hehe). Terimakasih untuk semuanya.

7. Sarai, nadia dan ayu selaku sahabat dan teman sepi. Partner dalam mengerjakan skripsi yang menyenangkan serta sahabat yang kenangan akan curhatan, obrolan (tentang spongebob, Patrick, Larva serta sejenisnya) becandaan dan debat ga penting di kampus dan dimanapun akan selalu aku kenang dan kurindukan (reeessss.. haha)
8. Sahabat kecil Devi, Ami dan Indra yang selalu memberikan semangat dan motivasi. Serta Bidadari Ditun sahabat cuookku terimakasih yaa tun untuk doa dan motivasi dari perempuan berhati putih.. hihi
9. Para lelaki macho aka De Brew (Ihsan, Aldi, Dwipa, Budi, Dimas, Umi, Jojo, Samsul).
10. Icu, Arwiyati, Yoan yang telah meminjamkan kartu perpustakaanya.
11. Tidak lupa pula diucapkan terimakasih yang sebesar-besarnya kepada seluruh mahasiswa Jurusan Bahasa Prancis angkatan 2007, 2008 dan 2009 yang tidak bisa disebutkan namanya satu persatu atas semangat dan dukungan yang selalu diberikan selama menyusun skripsi ini.

Ucapan terima kasih juga disampaikan kepada seluruh pihak yang telah membantu dalam penyusunan skripsi ini. Akhir kata, mohon maaf atas segala kekurangan dan kesalahan yang pernah dilakukan. Semoga skripsi ini bermanfaat untuk mahasiswa lainnya khususnya mahasiswa Jurusan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Jakarta, Juli 2013

Fany

DAFTAR ISI

Abstrak	i
Resumé	ii
Kata Pengantar	ix
Daftar Isi	xi
Daftar Tabel	xiii
Daftar istilah	xiv
Bab I	PENDAHULUAN
A. Latar Belakang	1
B. Perumusan Masalah	6
C. Tujuan	7
D. Manfaat	7
Bab II	TINJAUAN PUSTAKA
A. Analisis Teori	9
A.1. Teori Terjemahan	9
A.1.1. Jenis-jenis Terjemahan	13
A.1.2. Metode Terjemahan.....	15
A.1.2.1. Perpadanan Dalam Penerjemahan.....	15
A.1.2.2. Pergeseran Dalam Penerjemahan.....	21
A.2. Pronomina Persona.....	24
A.3. Pronomina Persona Dalam Bahasa Prancis.....	25
A.4. Pronomina Persona Dalam Bahasa Indonesia.....	37

A.5. Model S-P-E-A-K-I-N-G Hymes.....	44
A.6. Cerpen.....	49
B. Sintesis Teori	50
Bab III	
A. Interpretasi	54
B. Pembahasan	70
Bab IV	
A. Kesimpulan	88
B. Implikasi	89
C. Saran	89
Daftar Pustaka	91
Lampiran	94

DAFTAR TABEL

Halaman

Tabel 1. Korpus Padanan Terjemahan Dalam Cerpen Madame Baptise	56
--	-----------

DAFTAR ISTILAH

BSu	: Bahasa Sumber
BSa	: Bahasa Sasaran
FN	: Frasa Nomina
FPr	: Frasa Preposisional
FP	: Frasa Pronominal
Nu	: Numeralia
PZ	: Padanan Zero
MB	: Madame Baptiste

BAB I

PENDAHULUAN

A. Latar Belakang

Dengan pesatnya kemajuan teknologi modern dewasa ini yang ditandai dengan saling ketergantungan antar negara, minat manusia terhadap perkembangan dunia menjadi semakin besar. Manusia berlomba-lomba untuk segera dapat mengetahui berbagai informasi dan peristiwa yang terjadi di belahan dunia melalui media-media yang ada, contohnya melalui media Internet. Namun, suatu hal yang tidak mudah untuk dapat mengetahui berbagai informasi dan peristiwa, jika mengingat bahasa yang digunakan di dalam dunia ini jumlahnya sangat banyak.

Setiap negara memiliki bahasanya masing-masing dengan segala perbedaan tata bahasa dan bentuknya. Oleh karena itu, untuk memahami setiap bahasa itu, manusia perlu mempelajari bahasa tersebut. Semakin seseorang menguasai lebih dari satu bahasa maka semakin luaslah pengetahuan orang tersebut. Namun, tidak semua orang memiliki kemampuan dan kesempatan untuk mempelajari bahasa asing, maka dalam hal ini peranan seorang penerjemah yang sangat dibutuhkan, bahkan memegang peranan penting untuk dapat berbagi informasi dan berkomunikasi serta bekerja sama dengan masyarakat di negara lain.

Kegiatan menerjemahkan adalah suatu kegiatan yang melibatkan dua bahasa yang berbeda satu dengan lainnya. Karena setiap bahasa mencerminkan

kebudayaan suatu bangsa, maka setiap bahasa selalu memiliki ciri khas tersendiri. Ciri khas yang membedakan suatu bahasa dengan bahasa lain yaitu sistem bunyi, sistem pembentukan kata, sistem pembentukan kalimat, atau sistem-sistem yang lainnya. Karena kekhasannya inilah maka dalam kegiatan penerjemahan bukanlah hal yang mudah, penerjemah harus mengetahui dan mengenal penggunaan bahasa sumber mulai dari kosa kata, tata bahasa, gaya bahasa serta harus menguasai sistem bahasa sasaran agar kesepadanan makna berupa isi pesan dalam bahasa sumber yang ingin dicapai oleh penerjemah dapat tersampaikan dalam bahasa sasaran.

Dalam bukunya yang berjudul *Pengantar Teori Terjemahan*, Simatupang mengatakan (2000) bahwa menerjemahkan adalah mengalihkan makna yang terdapat dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dan mewujudkannya kembali ke dalam bahasa sasaran dengan bentuk-bentuk yang sewajar mungkin menurut aturan-aturan yang berlaku dalam bahasa sasaran. Jadi dalam usaha menyampaikan sebuah teks dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran, sebaiknya mengupayakan (1) makna lahir dari kedua teks sama dan (2) struktur dari bahasa sumber juga sedapat mungkin dipertahankan, namun penyimpangan struktur pada tata bahasa sasaran dapat menjadi hal yang tidak terhindari dalam upaya mempertahankan makna lahir dari kedua teks tersebut. Karena penerjemahan tidak semata-mata mengganti teks bahasa sumber (BSa) ke teks yang ekuivalen dalam bahasa sasaran (BSa), namun kita harus mempertimbangkan aspek makna dan stuktur kalimat dari teks sumber sedapat mungkin sama.

Guna mendapatkan penerjemahan yang baik, dalam melakukan proses penerjemahan, seorang penerjemah harus taat pada kaidah bahasa sasaran dan memperhatikan latar belakang kebudayaan pemakai bahasa sasaran agar seluruh makna dalam teks bahasa sumber dapat tersampaikan pada pembaca bahasa sasaran. Namun pada kenyataannya, perbedaan kaidah bahasa dan latar belakang kebudayaan ini menimbulkan banyak hambatan di dalam penerjemahan, contohnya di dalam aspek gramatikal dan aspek semantis. Jika seorang penerjemah hanya semata-mata menerjemahkan dengan melihat dari aspek gramatikal tanpa memperhatikan aspek semantisnya, maka akan terjadi kesalahan makna dari segi latar belakang kebudayaan sehingga maknanya kurang tepat dalam bahasa sasaran. Oleh karena itu, dalam melakukan kegiatan penerjemahan, seorang penerjemah tidak hanya dituntut untuk sekedar mengetahui dua bahasa tersebut, namun harus mengetahui dan mengerti isi yang diungkapkan di dalam teks yang akan diterjemahkannya. Berdasarkan dari hambatan tersebut, penulis tertarik dalam meneliti padanan dalam bahasa.

Dari banyaknya kajian mengenai perpadanan dalam bahasa, maka penulis membahas masalah pada padanan pronomina persona. Setiap bahasa memiliki sistem pronomina yang berbeda-beda, karena pada dasarnya pun tiap bahasa mempunyai ciri khasnya masing-masing, artinya tiap bahasa mempunyai kemampuan sendiri untuk membentuk kata, kalimat dan sebagainya yang berbeda dengan kemampuan bahasa lain, hal ini sesuai yang dikatakan oleh Harimurti Kridalaksana (1975:83). Lalu pendapat tersebut diperkuat oleh Simatupang (2000:12) dengan mengatakan “perbedaan sistem pronomina dalam setiap

bahasa membuat padanan pronomina terkadang tidak dapat dilakukan satu lawan satu”. Hal inilah yang membuat penerjemah harus berhati-hati dalam menerjemahkan pronomina. Tentunya pronomina bahasa Indonesia berbeda dengan pronomina bahasa Prancis, dilihat dari segi jumlahnya, salah satu contohnya pronomina persona dalam bahasa Prancis memiliki jumlah yang lebih banyak dibandingkan dengan pronomina persona dalam bahasa Indonesia, hal itu disebabkan karena hampir semua pronomina persona bahasa Prancis mengalami modifikasi bentuk menurut fungsi yang didudukinya. Berbeda dengan bahasa Indonesia, yang hampir semua realisasi dari pronomina personanya tetap sama. Oleh karena itu, hal inilah yang membuat penulis tertarik untuk meneliti penerjemahan pronomina persona bahasa Prancis yang diungkapkan dalam padanannya dalam bahasa Indonesia, yang akan dihubungkan dengan teori konteks S-P-E-A-K-I-N-G yang dikemukakan oleh Hymes (penulis membatasi dengan hanya mengambil *Setting and Scene*, dan *Participant*)

Cerpen menjadi bahan yang menarik dan penting untuk dikaji karena lewat tema yang diangkat dapat dilihat persoalan dan keadaan yang dialami oleh penulis-penulis cerpen dalam satu waktu tertentu. Walaupun cerpen adalah cerita rekaan, namun cerpen ditulis berdasarkan kenyataan kehidupan. Apa yang dinyatakan dalam cerpen mungkin memang tidak pernah terjadi, tetapi hal semacam itu bisa saja terjadi. Orang membaca cerita rekaan untuk suatu sisi kenyataan. Orang menghayati pengalaman seseorang, mengidentifikasi diri dengan cerita rekaan sehingga dapat ikut mengalami peristiwa-peristiwa yang dihadapinya, perbuatan-perbuatannya, pikiran dan perasannya, keputusannya,

dilema-dilemnya, dan sebagainya. Melalui cerpen, para pengarang itu mencoba untuk menyampaikan pesan-pesan kepada pembacanya. Pesan-pesan yang ingin disampaikan penulis merupakan refleksi dari kondisi kehidupan suatu masyarakat, sehingga bila membaca cerpen, maka pembaca dapat merasakan dan melihat persoalan-persoalan serta situasi yang ada dalam masyarakat tersebut.

Di Negara Indonesia, cerpen merupakan karya fiksi yang banyak diterjemahkan. Berbagai terjemahan cerpen dari beberapa Negara masuk ke sebagian besar penerbit di Negara ini, contohnya cerpen dari Negara Prancis karangan Guy de Maupassant yang diterjemahkan oleh Desi Ariani (1998), cerpen yang berjudul *Madame Baptiste* dan terjemahannya dengan judul yang sama yaitu *Madame Baptiste*. Guy de Maupassant (1850-1893) merupakan seorang pengarang terkenal yang karyanya selalu ditunggu banyak penerbit. Ia telah menulis sekitar 300 cerita pendek yang diterbitkan antara lain dalam kumpulan yang diberi judul *La Maison Tellier* (1881), *Mademoiselle Fifi* (1882), *Les Contes de la Becasse*, *Miss Harriet* (1884). Ia mampu mengemas hasil karangannya dengan begitu segar namun menyengat, sehingga dapat membuat pembaca tertegun begitu selesai membaca. Selain itu, tidak dapat dipungkiri bahwa ia adalah seorang pengarang Prancis yang paling berhasil menggambarkan hal tragis dalam kehidupan sehari-hari, suatu masalah manusia yang sampai sekarang masih berlaku secara universal. Lalu ia mampu menjadikan hal-hal sederhana dalam hidup manusia menjadi suatu kisah yang menarik. Oleh karena itulah, ia termasuk salah satu pengarang Prancis yang karya-karyanya, khususnya cerpen-cerpennya banyak diterjemahkan ke berbagai bahasa di seluruh dunia dan paling banyak

dibaca orang. Dalam skripsi ini peneliti tertarik untuk meneliti bagaimana pronomina persona bahasa Prancis yang memiliki jumlah pronomina persona lebih banyak daripada bahasa Indonesia diungkapkan ke dalam padanannya dalam bahasa Indonesia, yang terdapat dalam cerpen *Madame Baptiste* yang diambil dalam kumpulan yang berjudul *Mademoiselle Fifi* (1882), yang di dalamnya terdapat 25 judul cerpen yang telah diterjemahkan ke dalam berbagai bahasa. Penulis tertarik untuk mengkajinya karena cerpen ini mengisahkan seorang perempuan yang mengalami kekerasan fisik dan mental hingga ia meninggal. Kekerasan ini disebabkan tidak hanya oleh masyarakat laki-laki tetapi juga oleh masyarakat perempuan. Cerpen ini menyiratkan bagaimana budaya laki-laki membangun stereotip terhadap perempuan, suatu masalah perempuan di berbagai negara yang sampai sekarang masih berlaku dan sangat sulit untuk diatasi. Kisah ini tragis namun, Guy de Maupassant mampu mengemas cerpen ini menjadi menarik dan enak untuk dibaca sehingga membuat kita terhenyak dan menerung akan cerita-cerita pendek yang ditulisnya.

B. Perumusan masalah

Berawal dari latar belakang di atas, maka masalah yang dapat dirumuskan dalam penelitian ini sebagai berikut, “bagaimana bentuk pronomina pesona bahasa Prancis dalam cerpen *Madame Baptiste* dan cerpen terjemahannya diungkapkan ke dalam bahasa Indonesia?” (dengan melihat bentuk-bentuk padanan yang akan dihubungkan dengan teori konteks S-P-E-A-K-I-N-G yang

dikemukakan oleh Hymes (penulis membatasi dengan hanya mengambil *Setting and Scene*, dan *Participant*)).

C. Tujuan

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui dan mendeskripsikan bagaimana pronomina bahasa Prancis dalam cerpen *Madame Baptiste* dan terjemahannya diungkapkan ke dalam bahasa Indonesia, dengan melihat bentuk-bentuk padanan yang akan dihubungkan dengan teori konteks S-P-E-A-K-I-N-G yang dikemukakan oleh Hymes (penulis membatasi dengan hanya mengambil *Setting and Scene*, dan *Participant*)).

D. Manfaat

Pengkajian penerjemahan pronomina persona bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia diharapkan dapat menunjukkan bentuk-bentuk pronomina persona yang terdapat dalam bahasa Prancis dan padananya dalam bahasa Indonesia.

Lalu dari hasil penelitian ini diharapkan bagi para mahasiswa jurusan bahasa Prancis dapat menambah dan memperdalam wawasan mereka mengenai penggunaan pronomina persona sehingga mereka jauh lebih memahami tentang pronomina persona bahasa Prancis dan pronomina persona bahasa Indonesia dalam proses pembelajaran. Manfaat lain diharapkan dari hasil penelitian ini adalah dapat memberikan manfaat dan mempermudah bagi mahasiswa Jurusan

Bahasa Prancis yang sedang mengambil mata kuliah Traduction dalam memahami bentuk pronomina persona dan makna yang terdapat dalam penerjemahannya.

BAB II

TINJAUAN PUSTAKA

A. ANALISIS TEORI

Penulisan ini terdiri dari berbagai teori yang akan dibahas yaitu teori terjemahan yang meliputi jenis-jenis terjemahan dan metode terjemahan, pronomina persona dalam bahasa Prancis dan bahasa Indonesia, teori SPEAKING Hymes, dan cerpen.

A.1. TEORI TERJEMAHAN

Dalam pengertian yang luas, kegiatan terjemah ini adalah semua kegiatan manusia dalam mengalihkan makna atau pesan, baik verbal ataupun non-verbal, dari satu bentuk ke dalam bentuk yang lain. Bentuk yang dimaksud adalah bahasa sumber dan bahasa sasaran, seperti yang diungkapkan oleh Roman Jakobson dalam esai *La litteraire Comme Traduction*, "*la traduction est le passage d'une langue source vers une langue cible*". Dalam pengertian tersebut dapat disimpulkan bahwa terjemahan itu berarti pemindahan pesan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran.

Berpendapat lebih mendalam dari yang diungkapkan oleh Roman Jakobson, Nida dan Taber (1969:12) mengatakan bahwa menerjemahkan adalah mengalihkan pesan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dengan menggunakan padanan yang terdekat dan wajar, baik dalam makna maupun gaya

bahasa. Senada dengan Nida dan Taber, Lederer (1994:11) dalam bukunya *La Traduction Aujourd'hui* menulis bahwa :

La traduction est une opération qui cherche à établir des équivalences entre deux textes exprimés en des langues différentes, ces équivalences étant toujours et nécessairement fonction de la nature des deux textes, de leur destination, des rapports existant entre la culture des deux peuples, leur climat moral, intellectuel, affectif, fonction de toutes les contingences propres à l'époque et au lieu de départ et d'arrivée.

Lederer mengungkapkan bahwa terjemahan merupakan sebuah kegiatan yang menciptakan kesepadanan antara dua bahasa yang berbeda. Kesepadanan tersebut sangat penting untuk menghasilkan kesepadanan yang mendekati tujuan antara kedua teks, budaya antara dua orang, tingkah laku, pengetahuan, perasaan yang meliputi waktu dan tempat antara teks bahasa sumber dengan teks bahasa sasaran. Jadi dapat disimpulkan bahwa menerjemahkan adalah proses pengalihan makna bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dengan mengungkapkannya kembali di dalam bahasa sasaran dengan bentuk-bentuk bahasa sasaran yang mengandung makna yang sama dengan makna dan bentuk-bentuk dalam bahasa sumber tersebut dengan sewajar mungkin sehingga dapat tercipta kesepadanan antara dua bahasa yang berbeda, tetapi dengan makna yang sama.

Menurut Larson dalam Penerjemahan Berdasar Makna: Pedoman untuk Pemadanan Antarbahasa (1984:3), terjemahan itu sendiri mempunyai beberapa makna, yang pertama mempelajari leksikon, struktur gramatikal, situasi komunikasi, dan konteks budaya dari teks bahasa sumber, kemudian menganalisis teks bahasa sumber untuk mengetahui maknanya, dan yang terakhir

mengungkapkan kembali makna yang sama itu dengan menggunakan leksikon dan struktur gramatikal yang sesuai dalam bahasa sasaran dan konteks budayanya.

Jadi seorang penerjemah, ketika dalam mengungkapkan makna yang dialihkan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran, haruslah menggunakan padanan yang terdekat dan wajar serta aturan-aturan atau norma-norma bahasa (seperti makna leksikal, makna gramatikal, nuansa stilistis/nuansa ekspresif) yang berlaku dalam bahasa sasaran. Kepatuhan pada norma-norma bahasa tersebut dalam penerjemahan merupakan kewajiban yang tidak boleh dilanggar oleh penerjemah, guna tetap mempertahankan semua informasi yang terkandung dalam bahasa sumber, dan makna yang dialihkan itu tetap sama, tidak ada yang dikurangi maupun ditambah. Pernyataan tersebut diperkuat oleh Finally (1974:2) yang mengungkapkan : “...*any translation worthy of the name must reproduce the sense of the original, omitting nothing and adding nothing.*”

Menurut Nida dan Taber (1982:23), pada dasarnya, suatu penerjemahan yang baik harus mempertahankan pesan yang ingin disampaikan oleh pengirim pesan kepada penerima pesan. Lalu Mounin (1963:116) menambahkan bahwa suatu penerjemahan yang baik adalah penerjemahan yang setia (*fidèle*) dan indah (*belle*). Penerjemahan yang setia bukanlah penerjemahan yang harfiah (*littérale*), tetapi juga bukan penerjemahan bebas (*libre*). Kesetiaan yang dimaksud adalah kesetiaan pada pesan yang terkandung dalam teks bahasa sumber, dimana hal itu dianggap sebagai pertautan yang diharapkan antara karya asli dan terjemahannya, yang tidak harfiah dan juga tidak terlalu bebas. Sedangkan yang dimaksud dengan

indah adalah hasil terjemahan itu harus sesuai dengan sistem bahasa sasaran sehingga tidak berkesan seperti hasil terjemahan.

Melengkapi pendapat yang dikatakan oleh Mounin, Larson (1984:6) mempunyai syarat-syarat tertentu sehingga suatu terjemahan dapat dikatakan baik, yaitu :

- Memakai bentuk-bentuk bahasa sasaran yang wajar
- Mengkomunikasikan sebanyak mungkin, makna bahasa sumber, sebagaimana dimaksudkan oleh penutur bahasa sumber tersebut, kepada penutur bahasa sasaran.
- Mempertahankan dinamika teks bahasa sumber, yaitu kesan yang diperoleh oleh penutur asli bahasa sumber atau respons yang diberikannya harus sama dengan kesan dan respons penutur bahasa sasaran ketika membaca atau mendengar teks terjemahan.

Jadi dapat disimpulkan untuk mendapatkan terjemahan yang baik, hal terpenting yang harus diperhatikan oleh penerjemah adalah menemukan padanan yang tepat. Untuk menemukan padanan yang tepat, penerjemah dapat melakukan perubahan pada unsur bahasa sasaran. Hal tersebut dilakukan agar pesan yang ingin disampaikan dalam teks bahasa sumber dapat terungkap dengan wajar dan berterima dalam bahasa sasaran sehingga pembaca bahasa sasaran dapat menangkap pesan yang sama dengan pembaca bahasa sumber.

Dari beberapa pendapat para ahli tersebut dapat disimpulkan bahwa hal yang terpenting dalam suatu terjemahan adalah mempertahankan makna yang terkandung dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Untuk

mempertahankan maknanya, hal terpenting yang harus dilakukan penerjemah adalah dengan menemukan padanan yang tepat dan disesuaikan bentuknya hingga mencapai kesepadanan dan diungkapkan dengan sewajar mungkin agar pesan atau makna dalam bahasa sumber tetap sama walaupun telah diubah bentuknya dalam bahasa sasaran

A.1.1. Jenis-Jenis Penerjemahan

Larson (1984:16) mengemukakan ada dua jenis terjemahan yaitu terjemahan yang berdasarkan bentuk (*form-based translation*) dan terjemahan berdasarkan makna (*meaning-based translation*). Terjemahan yang berdasarkan bentuk lebih mengutamakan bentuk terjemahan yang lebih berorientasi pada bentuk bahasa sumber (bsu) atau lebih dikenal dengan *literal translation* atau terjemahan harfiah, sedangkan terjemahan berdasarkan makna atau yang lebih dikenal dengan *Idiomatic Translation* lebih berusaha untuk mengkomunikasikan pesan dari bahasa sumber (BSu) secara wajar dalam bahasa sasaran (BSa). Yang dimaksud dengan wajar dalam hal ini adalah dalam terjemahan tersebut menggunakan tata bahasa atau gaya bahasa yang lazim digunakan di bahasa sasaran (BSa). Hasil terjemahan yang benar-benar idiomatik tidak terlihat seperti hasil terjemahan, seolah-olah seperti hasil tulisan langsung dari penutur ahli.

Serupa dengan Larson, Nida dan Taber (1982:24) juga membagi terjemahan ke dalam dua kategori yaitu terjemahan formal dan terjemahan dinamis. Terjemahan formal Nida dapat dipadankan dengan terjemahan berdasarkan bentuk dari Larson (*form-based translation*). Begitu juga dengan terjemahan dinamis yang memiliki pengertian hampir sama dengan terjemahan

berdasarkan makna. Sementara itu berbeda dengan Larson serta Nida dan Taber, Catford (1965: 21-24) membagi terjemahan menjadi tiga jenis, yaitu :

1. Terjemahan yang berdasarkan oleh keluasan bahasa sumber yang menjadi bahan terjemahan. Terjemahan ini dibagi menjadi *full translation* dan *partial translation*.
2. Terjemahan berdasarkan komponen atau bidang linguistik. Di sini akan dilihat dari tingkat mana suatu terjemahan akan dibangun, misalnya dari tingkat sintaksis, morfologi, atau fonologi. Terjemahan ini dibagi lagi menjadi *total translation* and *restricted translation*.
3. Terjemahan berdasarkan tataran linguistik, misalnya kata dengan kata, frasa dengan frasa, dan seterusnya. Terjemahan ini dibagi menjadi *rank-bound translation* dan *unbounded translation*.

Dari pendapat beberapa ahli mengenai jenis-jenis terjemahan, dapat disimpulkan bahwa dalam menerjemahkan suatu teks dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran, penerjemah dapat melakukan beberapa cara melalui pembagian jenis-jenis terjemahan berdasarkan permasalahan teks yang ditemui. Walaupun terdapat beberapa jenis terjemahan menurut ahlinya, hal terpenting adalah pesan yang ingin disampaikan dalam bahasa sumber dapat terungkap dengan sama dalam bahasa sasaran.

A.1.2. Metode Penerjemahan

Machali (2009:76) menyatakan dalam menerjemahkan sebuah teks penerjemah menggunakan cara dalam melakukan penerjemahan. Cara tersebut disebut dengan metode. Untuk mendapat terjemahan yang baik, metode yang dilakukan adalah dengan mencari padanan antara bahasa sumber dan bahasa sasaran, namun dalam menemukan padanan, sering sekali terjadi pergeseran.

A.1.2.1 Perpadanan dalam penerjemahan

Tujuan terjemahan adalah mengalihkan makna dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Seorang penerjemah harus menemukan padanan yang terdekat dengan teks asli dalam bahasa sumber dan hasil dari padanan itu harus sesuai dengan kaidah bahasa sasaran. Oleh karena itu, penerjemah harus membuat banyak penyesuaian dan harus benar-benar mengerti makna kata itu dan penggunaannya dalam konteks agar komponen makna dalam konteks tersebut dapat terungkap ke dalam padanannya. Hal ini dipertegas oleh Catford (1965:27) yang menyatakan bahwa padanan adalah bentuk dalam bahasa sasaran yang dilihat dari segi semantiknya mengandung pesan yang sama dengan bentuk dalam bahasa sumber.

Menurut Simatupang (2000:44) dalam Pengantar Teori Terjemahan menyatakan bahwa kata, frasa, dan kalimat, yang semuanya bisa disebut bentuk, mempunyai potensi untuk mengandung beberapa makna, tergantung lingkungan atau konteksnya. Oleh karena itu seorang penerjemah harus selalu dapat melihat konteks kata agar dia dapat mengartikannya dengan tepat dan mencari padanannya dalam bahasa sasaran. Jadi dapat disimpulkan bahwa seorang penerjemah harus menemukan padanan yang tepat dalam bahasa sasaran, dengan

selalu melihat konteks agar pesan dalam bahasa sumber dapat teralihkan dengan tepat dalam bahasa sasaran. Simatupang mengelompokkan padanan menjadi empat bentuk, yaitu :

- a. Padanan leksikal yang nonharfiah : Dalam hal ini beliau berpendapat bahwa didalam unsur leksikal terdapat makna primer dan makna sekunder kata. Makna sekunder adalah makna yang diperoleh kata jika dipakai dengan kata lain, atau jika berada dalam suatu konteks dengan kata lain. Dengan adanya kedua makna tersebut, penerjemah harus memeriksa terlebih dahulu kata yang dihadapinya agar hasil terjemahannya tepat.
- b. Makna kiasan : Seorang penerjemah harus mengenal jenis-jenis makna dengan baik, karena selain makna primer dan sekunder, kata pun mengandung makna kiasan atau makna figuratif. Ada beberapa jenis makna kiasaan yang perlu diperhatikan oleh penerjemah, yaitu metonimi, sinekdoki, idiom dan eufemisme.
- c. Pilihan kata berdasarkan konteks situasional : Dalam berbahasa, pilihan kata yang akan kita gunakan sering tergantung pada setidak-tidaknya tiga hal, yaitu siapa yang berbicara, kepada siapa kita berbicara, mengenai siapa kita berbicara. Selain itu, pemakaian kata juga ditentukan oleh makna konotatifnya. Kata mempunyai makna konotatif negatif, makna konotatif positif, dan netral.

Contoh :

Positif : jenazah
 Negatif: bangkai
 Netral : jasat

- d. Muatan kultural kata : Bahasa adalah bagian yang tak terpisahkan dari budaya para penuturnya. Perbedaan budaya yang diperlihatkan oleh bahasa terlihat jelas pada kosa katanya, oleh karena itu setiap bahasa memiliki kosakata yang mencerminkan kekhasan budaya penuturnya yang belum tentu dimiliki oleh bahasa lain. Dalam hal demikian, penerjemah bias mengambil alih kata tersebut, atau menerjemahkannya dengan parafrasa atau deskripsi.

Contoh :

Bali : ngaben
 Indonesia : ngaben atau upacara pembakaran mayat.

Seandainya dalam suatu terjemahan kata *ngaben* (Bali) diambil begitu saja ke dalam bahasa Indonesia, ada baiknya jika kata tersebut diberi penjelasan ketika kata tersebut dipakai untuk pertama kali, misalnya berupa catatan kaki. Seterusnya kata *ngaben* dapat dipakai.

Berbeda dengan Simatupang, Nida dan Taber (1969:14) lebih menekankan pada hal terpenting dalam terjemahan yaitu menemukan padanan yang tepat dengan melakukan perubahan unsur dalam bahasa sasaran. Mereka berkata bahwa kesepadanan dinamis (*dynamic equivalence*) lebih diprioritaskan daripada kesejajaran bentuk (*formal correspondence*)

- a. Kesepadanan dinamis (*dynamic equivalence*) : terjadi apabila padanan dalam bahasa sasaran mengalami perubahan bentuk.

Contohnya :

Comment allez-vous ?
Apa kabar ?

Setiap unsur pada kalimat itu tidak menduduki fungsi dan kelas kata yang sama. Maka, antara kedua kalimat terdapat kesejajaran bentuk. Namun, keduanya sepadan. Kesepadanan dinamis mengutamakan reaksi. Reaksi pembaca bahasa sasaran harus sama dengan reaksi pembaca bahasa sumber. (Nida dan Taber, 1969:24)

- b. Kesejajaran bentuk : terjadi apabila padanan dalam bahasa sasaran tidak mengalami perubahan bentuk (Nida dan Taber, 1969:201).

Contohnya :

Je dors
Saya tidur

Kalimat bahasa Prancis dan bahasa Indonesia berpadanan dan juga memiliki bentuk yang sejajar karena unsur-unsur kalimat ini menduduki kelas kata dan fungsi yang sama dalam sistem bahasa masing-masing. “*Je*” berpadanan dengan saya ; keduanya memiliki fungsi yang sama yaitu subyek, dan memiliki kelas kata yang sama yaitu pronomina, sedangkan dors berpadanan dengan tidur ; keduanya memiliki fungsi yang sama yaitu predikat dan memiliki kelas kata yang sama yaitu verba.

Senada dengan Nida dan Taber, Catford (1965:27) berpendapat bahwa padanan adalah bentuk dalam bahasa sasaran yang dilihat dari segi semantiknya mengandung pesan yang sama dengan bentuk dalam Bahasa sumber. Beliau juga mengemukakan bahwa dalam hal hubungan antara BSu dan BSa ada dua segi yang harus diperhatikan, yaitu segi pesan yang tercakup dalam pengertian *textual equivalent* (padanan tekstual) dan segi bentuk yang tercakup dalam pengertian *formal correspondence* (kesejajaran bentuk)

a. Padanan tekstual : terjadi apabila teks atau bagian teks BSa memiliki atau mengandung pesan yang sama dengan teks BSu. Jadi, yang dipentingkan dalam padanan tekstual bukanlah kesejajaran bentuk antara BSu dengan BSa, melainkan penyampaian amanat. Karena yang dipentingkan dalam padanan tekstual ini adalah pengalihan pesan dari BSu ke dalam BSa, jika BSu dan BSa sangat berbeda sistemnya, maka padanan dalam BSa cenderung menjadi tidak sejajar, sehingga terjadi pergeseran. Dapat terjadi, suatu kategori dalam BSu tidak muncul dalam padanan pada tingkat gramatikal dan leksikal BSanya. Tidak munculnya suatu kategori dapat disebabkan oleh sistem BSa yang tidak menghadirkan kategori tersebut meskipun memilikinya atau karena memang tidak dikenalnya kategori tersebut dalam BSa-nya. Dalam hubungan ini, Catford membedakannya menjadi padanan zero dan nil.

1. Padanan zero adalah padanan yang tidak muncul tetapi sistemnya dikenal dalam bahasa sasaran.

Contoh :

Il *est* professeur.
Ia \emptyset guru

Pada contoh di atas, verba konjugasi *être* tidak muncul dalam terjemahannya karena dalam sistem BI unsur konjugasi adalah tidak selalu harus digunakan. Jadi, adalah tidak dimunculkan dalam penerjemahannya, meskipun ada bentuk : Ia adalah guru.

2. Padanan nil adalah padanan yang tidak muncul pada tataran gramatikal dan leksikal dalam bahasa sasaran karena sistem bahasanya tidak dikenal oleh masyarakat bahasa sasaran.

Contoh :

Il mange *du* riz
Ia makan nasi.

Artikel partitif *du* tidak muncul dalam terjemahannya karena dalam bahasa Indonesia tidak mengenal kategori menyatakan sebagian dari keseluruhan.

- b. Kesejajaran bentuk : terjadi apabila unsur yang berpadanan dalam bahasa sasaran menduduki kategori (unit, kelas, struktur) yang sejenis dalam bahasa sumber.

Contoh :

Il dort
Dia tidur.

Dua kalimat tersebut berpadanan dan memiliki bentuk yang sejajar karena setiap unsur dalam bahasa sasaran memiliki kategori yang tepat sama dalam bahasa sumber yaitu : “*il*” *dia* (suyek, pronomina), “*dort*” *tidur* (predikat, verba).

Dari pendapat beberapa ahli, maka dapat disimpulkan bahwa dalam proses penerjemahan, menemukan padanan yang tepat merupakan hal terpenting. Dalam menemukannya, seorang penerjemah harus selalu dengan melihat konteks agar pesan dalam bahasa sumber dapat teralihkan dengan tepat dalam bahasa sasaran.

A.1.2.2. Pergeseran dalam Penerjemahan

Untuk mengalihkan pesan atau amanat yang terkandung dalam teks bahasa sumber, yaitu dengan cara menemukan padanannya yang wajar dan terdekat dalam bahasa sasaran, penerjemahan terkadang harus melakukan pergeseran-pergeseran. Pergeseran yang terjadi bertujuan untuk menemukan padanan yang paling tepat atau yang paling mendekati maksud dari bahasa sumber. Adanya pergeseran dalam proses penerjemahan menunjukkan bahwa kesepadanan dinamis (*dynamic equivalence*) harus lebih diprioritaskan daripada kesejajaran bentuk (*formal correspondence*).

Pergeseran (*Translation Shift*) adalah penyimpangan dari kesejajaran bentuk dalam proses penerjemahan. Catford (1965:73-82) mengatakan bahwa ada macam pergeseran yaitu pergeseran tataran (*level shift*) dan pergeseran kategori (*category shift*).

1. Pergeseran tataran (*Level Shift*) : pergeseran tataran adalah pergeseran yang terjadi dalam penerjemahan dari suatu tataran dalam bahasa sumber ke dalam lain dalam bahasa sasaran ke tataran lain seperti pada

tataran grafologis, fonologis, gramatikal maupun leksikal.
(Simatupang:2000)

Contoh :

Le soleil s'était couché.
Matahari telah terbenam.

Pemakaian bentuk *composé* yang terdiri atas verba bantu *être* + *participe passé*, untuk menunjukkan kala lampau dalam s'était couché, diterjemahkan ke tataran leksikal telah terbenam.

2. Pergeseran Kategori (*Category Shift*) : Pergeseran kategori adalah pergeseran yang meliputi :
 - a. Pergeseran struktur (*Structure shift*), yaitu pergeseran yang berkaitan dengan struktur frase, klausa maupun kalimat.

Contoh :

Une petite fille
Ajektiva Nomina

Seorang gadis kecil
Nomina Ajektiva

Pada contoh di atas, frase *petite fille* dalam BSu berstruktur Ajektiva-Nomina. Sedangkan dalam BSa padanan frase tersebut berubah strukturnya menjadi Nomina-Ajektiva yaitu *gadis kecil*.

- b. Pergeseran tingkat (*Rank Shift*) yaitu terjadi dari tingkat sintaksis yang lebih tinggi ke tingkat yang lebih rendah, atau sebaliknya. Senada dengan Catford, Simatupang (2000:89-90) mengatakan bahwa terdapat

lima pergeseran dalam tataran sintaksis yaitu pergeseran dari kata ke frasa, dari frasa ke klausa, dari klausa ke kalimat, kalimat ke wacana.

Contoh :

Absolument!
Tak mungkin disangsikan lagi!

Pada contoh di atas pergeseran tingkatan nampak terjadi dalam penerjemahan kata *Absolument* yang mendapatkan padanan sebuah frase *tak mungkin disangsikan lagi*.

- c. Pergeseran kelas (*Class Shift*) yaitu pergeseran yang terjadi bila suatu kelas kata dalam bahasa sumber berpindah ke kelas lainnya dalam bahasa sasaran.

Contoh :

Nanette m'a guide jusqu'à ce gros bateau dans les sables. Comment s'appelle-t-il déjà?
Nanette membawaku ke kapal besar di pantai itu. Apa namanya ?

Pada contoh di atas, kata *s'appelle* merupakan kelas verba, namun dalam BSA mengalami pergeseran kelas menjadi kelas nomina *namanya*.

- d. Pergeseran intra sistem (*Intra-system Shift*) yaitu pergeseran yang terjadi karena adanya perbedaan sistem intern kedua bahasa.

Contoh :

Et si ces gens se disputent tout le temps comme ça, je retourne à Carcassone.
Dan kalau orang-orang di rumah itu bertengkar terus, aku pulang saja ke Carcassone.

Pada contoh di atas, bentuk jamak *ces gens* bahasa sumber yang mendapatkan tambahan s pada determinator dan nomina, diterjemahkan dengan mendapat pengulangan nomina dalam bahasa sasaran yaitu *orang-orang*.

Dapat disimpulkan bahwa dalam proses menerjemahkan, penerjemah sering melakukan perubahan bentuk dalam bahasa sasaran. Perubahan bentuk tersebut sering disebut juga pergeseran. Penerjemah melakukan pergeseran bertujuan untuk menemukan padanan yang paling tepat atau yang paling mendekati maksud dari bahasa sumber.

A.2. Pronomina Persona

Pronomina persona merupakan kata yang digunakan untuk mengacu pada orang atau partisipan dan dapat berfungsi sebagai subjek, objek dan predikat (Alwi, et al, 2000 : 251). Pronomina persona dapat mengacu kepada pembicara (persona pertama), orang yang diajak bicara (persona kedua), maupun orang lain yang dibicarakan (orang ketiga). Pronomina ini kemudian dapat dibagi menjadi menjadi beberapa kategori lain ,misalnya berdasarkan jumlah, gender, inklusif dan eksklusif, bernyawa atau tidak bernyawa, dan honorifik (Larson 1984 : 127). Pembagian kategori ini dapat berbeda antar satu bahasa dengan bahasa lain. Untuk dapat memahami lebih jelas lagi, kita harus mengetahui karakteristik pronomina dalam bahasa indonesia dan bahasa Prancis.

A.3. Pronomina dalam Bahasa Prancis

Pronomina persona adalah pronomina yang mengacu pada orang atau benda-benda yang menandai yang menandai persona gramatikal. Jadi pronomina

ini tidak berfungsi menggantikan persona saja tetapi juga dapat merujuk pada benda-benda.

Pronomina persona bahasa Prancis dapat dibagi menurut (Grevisse-Goosse 1980) :

Bagan Pronomina Persona Bahasa Prancis

	Bentuk terikat						Bentuk terpisah		
	Subyek		Fungsi-fungsi lain				Non refleksif		refleksif
			Obyek langsung		Objek tak langsung	Refleksif	maskulin	Feminin	
maskulin	Feminin	Maskulin	Feminin						
Persona pertama tunggal	<i>Je</i>		<i>Me</i>				<i>Moi</i>		
Persona kedua tunggal	<i>Tu</i>		<i>Te</i>				<i>Toi</i>		
Persona ketiga tunggal	<i>Il</i>	<i>Elle</i>	<i>Le</i>	<i>La</i>	<i>Lui</i>	<i>Se</i>	<i>Lui</i>	<i>Elle</i>	<i>soi</i>
Persona pertama jamak	<i>Nous</i>								

Persona kedua jamak	<i>Vous</i>							
Persona ketiga jamak	<i>Ils</i>	<i>Elles</i>	<i>Les</i>	<i>Leur</i>	<i>Se</i>	<i>Eux</i>	<i>Elles</i>	<i>Soi</i>

a. Kategori pronomina persona, yaitu :

1. Persona pertama : terbagi menjadi pronomina persona pertama tunggal dan pronomina persona pertama jamak.

- Persona pertama tunggal adalah persona pertama yang mengacu pada pembicara atau penulis (*locuteur* ou *scripteur*).

Contoh :

Je voulais rire.
Saya ingin tertawa.

Pada contoh kalimat di atas, persona pertama “*je*” mengacu pada si pembicara.

- Persona pertama jamak adalah persona pertama yang mengacu pada sekelompok orang dimana pembicara (*locuteur*) turut berpartisipasi.

Contoh :

Toi et moi, nous sortirons les premiers.
 Kau dan aku, kita akan keluar sebagai yang pertama.

Pada contoh di atas, persona pertama jamak “*nous*” mengacu pada “*toi*” engkau dan “*moi*” aku dimana si pembicara yaitu *moi* ‘aku’ ikut berpartisipasi dalam kegiatan itu.

2. Persona Kedua : terbagi menjadi pronomina persona kedua tunggal dan pronomina persona kedua jamak.

- Persona kedua tunggal adalah persona kedua yang mengacu pada orang yang dituju, pendengar atau orang yang diajak bicara dan kadang-kadang juga pembaca.

Contoh :

Tu te moquais de moi.

Kau memperolok-olokan aku.

Pada kalimat di atas persona kedua tunggal “*tu*” mengacu pada orang yang diajak bicara oleh si pembicara atas persona pertama.

- Persona kedua jamak adalah persona kedua yang mengacu pada sekelompok orang yang diajak bicara atau sekelompok orang dimana orang yang diajak bicara itu turut berpartisipasi.

Contoh :

Mais je croyais que vous aviez de très mauvais rapports .

Tetapi saya kira kalian mempunyai hubungan yang buruk sekali.

Pada kalimat di atas persona kedua jamak *vous* mengacu pada sekelompok orang yang diajak bicara oleh si pembicara (*'je' 'aku'*).

Namun persona kedua *vous* itu juga dapat mempunyai arti tunggal. Penggunaan *vous* yang mengacu pada persona pertama tunggal menandakan adanya jarak antara pembicara dan orang yang diajak bicara (*'vous' 'kamu'*), biasanya orang yang tak dikenal atau orang yang kita hormati.

3. Persona ketiga : terbagi menjadi pronomina persona ketiga tunggal dan pronomina persona ketiga jamak.

- Persona ketiga tunggal adalah persona ketiga yang mewakili seseorang atau sesuatu yang sedang dibicarakan.

Contoh :

Il ne galopinait point avec eux dans les rues du village ou sur les bords de la rivière.

Ia tidak pernah ikut berlarian di jalan-jalan desa atau tepi sungai bersama anak-anak lainnya.

Pada kalimat di atas, persona ketiga tunggal “*il*” mengacu pada orang yang sedang dibicarakan yang berjenis kelamin maskulin.

- Persona ketiga jamak adalah persona ketiga yang mengacu pada sekelompok orang atau benda yang sedang dibicarakan.

Contoh :

J'ai acheté des oeillets ; ils sont déjà fanés.

Saya membeli bunga anyelir. Bunga-bunga itu sudah layu.

Persona ketiga jamak “*Ils*” mengacu pada bunga-bunga yang sudah layu yang dibicarakan oleh si pembicara.

b. Pronomina persona bahasa Prancis (kecuali persona pertama dan kedua jamak) juga dibedakan menjadi dua yaitu bentuk terikat (conjoint) dan terpisah (disjoint).

1. Bentuk terikat (conjoint) : bentuk yang langsung menyertai verbanya atau tidak dapat dipisahkan dari verbanya kecuali dengan elemen dari kelasnya sendiri.

Bentuk ini terbagi lagi menjadi dua :

- 1.1. Bentuk terikat subyek (les formes conjointes sujets) adalah pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek dalam suatu kalimat dan diletakan langsung sebelum atau setelah verbanya.

Contoh :

Il est où ?

Où est-il ?

Dia di mana ?

Di mana dia ?

Pada kalimat di atas, diantara pronomina persona bentuk terikat “*il*” yang berfungsi sebagai subyek terletak langsung mendahului verba être. Demikian juga dalam bentuk inversinya “*il*” digunakan langsung mengikuti verbanya. Jadi pronomina persona ini dapat diletakkan setelah verbanya dalam kalimat pertanyaan.

Bila pronomina itu terletak di depan verba, maka diantara pronomina tersebut dan verba dapat disisipi dengan pronomina pelengkap terikat (pronom conjoint complement), atribut, subyek nyata (sujet réel), atau oleh bentuk negasi *ne*.

Contoh :

Il le lui a dit.

Dia telah mengatakan hal itu kepadanya.

Dapat kita lihat di atas, diantara pronomina persona bentuk terikat *il* dan verba *dire* dapat disisipi dengan bentuk-bentuk pronomina persona lainnya.

Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ini biasanya mengalami pengulangan di depan setiap verbanya dalam kalimat majemuk koordinatif.

Contoh :

Je suis noire, mais je suis belle.

Saya memang hitam tapi manis.

Pada contoh kalimat di atas dapat dilihat bahwa pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek *je* mengalami pengulangan pada klausa koordinatifnya.

Dalam ragam tulisan, sering kali pronomina persona yang berfungsi sebagai subyek ini tidak diulang lagi pada klausa koordinatifnya. Biasanya karena predikatnya pendek atau singkat, atau hubungan diantara kedua verbanya sangat lekat, atau koordinasinya lebih dari dua elemen, atau jika dihubungkan dengan konjungsi koordinatif *ni*.

Contoh :

Ils s'arrêterent à quelques pas, se réunirent par groups et se mirent à chuchoter.
Setelah beberapa langkah mereka berhenti, bergerombol, dan mulai berbisik-bisik.

Pronomina persona yang berfungsi sebagai subyek ini harus diulang :

- (1) Jika ada inversi dari pronomina persona yang berfungsi sebagai subyek tersebut pada klausa pertamanya.

Contoh :

C'est vrai, dit-il et répêta-t-il.
Benar, "ujarnya sekali lagi.

- (2) Jika konjungsi koordinatifnya adalah *car* atau *or*.

Contoh :

Il n'est pas venu; or Il savait que nous l'attendions.
Dia tidak datang. Mungkin dia tahu kalau kita telah menunggunya.

- 1.2. Bentuk terikat selain subyek (*les formes conjointes autre que sujets*), dibagi tiga menurut fungsinya yaitu : *conjoint objet direct*, *conjoint objet*

indirect dan bentuk refleksif. Namun bentuk refleksif tidak akan dibahas dalam penelitian ini.

1.2.1. Bentuk terikat yang berfungsi sebagai obyek langsung (*conjoint objet direct*).

Pronomina persona *conjoint objet direct* ini digunakan :

- Untuk menggantikan nomina atau frasa nominal yang berfungsi sebagai obyek langsung.

Contoh :

J'écoute ce chanteur.
 Saya mendengarkan penyanyi itu.
 Je l'écoute.
 Saya mendengarkannya.

- Untuk menggantikan suatu nomina yang diawali oleh *article défini*, *déterminant démonstratif* atau *possesif*, *adjectif possessif*, atau *nom propre* tanpa determinan.

Contoh :

Je passe ici pour votre maîtresse, mais je ne la suis point.
 Saya lewat sini demi selir anda, tetapi saya bukan selir.

1.2.2. Bentuk terikat yang berfungsi sebagai objek tak langsung.

Pronomina persona *conjoint objet indirect* ini digunakan :

- Untuk menggantikan pelengkap adjektif atributif dari subyeknya.

Contoh :

Je resterai fidèle à mon mari.
 Saya tetap setia pada suami saya.
 Je lui resterai fidèle.
 Saya tetap setia kepadanya.

- Untuk menggantikan pelengkap nominal yang didahului oleh preposisi selain *à* (*pour, chez, dans, dan sebagainya*).

Contoh :

Il a trouvé un appartement pour vous.
 Dia telah menemukan sebuah apartemen untuk anda.
 Il vous a trouvé un appartement.
 Dia telah menemukan sebuah apartemen untuk anda.

- Untuk menggantikan pelengkap verba yang didahului oleh preposisi *à* (khusus untuk verba-verba tertentu digunakan pronomina persona *disjoint*).

Contoh :

Il donne les fleurs à sa petite-amie.
 Dia memberikan bunga kepada kekasihnya.
 Il lui donne les fleurs.
 Dia memberikan kekasihnya bunga.

Posisi dari pronomina persona bentuk terikat (*conjoint*) selain subyek :

- Bentuk terikat (*conjoint*) dari persona pertama dan kedua tunggal (*me, te*), juga bentuk refleksi dari persona ketiga (*se*) diletakan di depan verba. Namun dalam kalimat imperative affirmatif *me* dan *te* dapat digunakan setelah verba.

Contoh :

Donnez-m'en !
 Berikan itu padaku !

- Bentuk terikat dari persona ketiga (non refleksif) diletakan di depan verba tapi dapat juga diletakan setelah verba dalam kalimat imperatif afirmatif

Contoh :

Il <u>le</u> prend	Prends- <u>le</u> !
Dia mengambil <u>nya</u>	Ambilah !

- Jika ada dua pronomina terikat penyerta (*pronom complement conjoint*) misalnya 1 obyek langsung dan lainnya obyek tak langsung, maka obyek yang tak langsung itu diletakan pertama (kecuali *lui* dan *leur*)

Contoh :

Tu me le dis.
Kamu mengatakan itu padaku.

Nous le lui dirons.
Kita akan mengatakan hal itu kepadanya.

2. Bentuk terpisah (disjoint) adalah bentuk yang terpisah dari verbanya. Ponomina persona bentuk terpisah ini dibagi menjadi dua bagian yaitu :
 - 2.1 Bentuk refleksif, yaitu pronomina yang merujuk pada persona atau benda yang sama dengan subyek dari verbanya.
 - 2.2 Bentuk non refleksif yaitu pronomina yang merupakan kebalikan dari bentuk refleksif .

Fungsi dari bentuk terikat ini adalah sebagai berikut :

(a) Sebagai subyek, jika :

- Ponomina tersebut dipisahkan dari verbanya oleh bentuk lain selain pronomina pelengkap *conjoint* atau bentuk negasi ne.

Contoh :

Moi seule connais mon appétit.

Diriku sendirilah yang mengenal keinginanku.

Pada kalimat di atas pronomina persona bentuk terpisah *moi* berfungsi sebagai subyek dan dipisahkan dari verbanya oleh ajektiva *seul*.

- Pronomina itu diletakkan sejajar dengan subyek lain.

Contoh :

Sa femme et lui étaient venus nous accueillir.

Dia dan istrinya telah datang menyambut kami.

Pronomina persona bentuk terpisah *lui* berfungsi sebagai subyek dan diletakkan sejajar dengan subyek lainnya yaitu *sa femme*.

- Pronomina itu adalah subyek nyata dan didampingi oleh bentuk *ne...que*

Contoh :

Il n'y eût que lui de cet avis.

Hanya dia yang mempunyai pendapat seperti itu.

Pada kalimat diatas pronomina persona bentuk terpisah *lui* berfungsi sebagai subyek dan didahului oleh bentuk *ne...que*.

- Pronomina itu ditekankan oleh *c'est...qui*.

Contoh :

C'est moi que le prendrai

Sayalah yang akan mengambilnya.

Pronomina persona bentuk terpisah *moi* berfungsi sebagai subyek karena ditekankan oleh bentuk *c'est...qui*.

(b) Sebagai obyek.

- Untuk menguatkan sebuah pelengkap dengan cara pengulangan

Contoh :

Moi, je le ferai.

Kalau saya, saya akan melakukannya.

- Jika pronomina itu diletakkan berurutan.

Contoh :

Elle regardait dans le vide sans voir ni moi ni personne.

Dia memandang kosong tanpa melihat aku maupun orang lain.

Dapat dilihat bahwa pronomina persona bentuk terpisah *moi* sebagai obyek langsung diletakkan berurutan dengan obyek lainnya yaitu *personne*.

- Jika persona pertama dan kedua tunggal diletakkan setelah verba dalam kalimat imperatif affirmative (kecuali di depan *en* dan *y*).

Contoh :

Ecoute-moi !

Dengarkan saya !

(c) Sebagai pelengkap preposisional

- Dengan preposisi selain *à* dan *de*

Contoh :

Qui n'est pas avec moi est contre moi.

Yang tidak setuju dengan saya adalah lawan saya.

Pada contoh di atas pronomina persona bentuk terpisah *moi* menjadi pelengkap bagi preposisi *avec* dan *contre*.

- Dengan preposisi *à*.

Contoh :

C'est à moi que tu parles.
 Pada sayalah kamu bicara.

Pada contoh kalimat di atas dapat dilihat bahwa pronomina persona bentuk terpisah *moi* menjadi pelengkap dari preposisi *à*.

- Dengan preposisi *de*

Contoh :

On me parle de toi et de ton frère.
 Orang-orang bicara padaku tentang kamu dan kakakmu.

Pada contoh kalimat di atas, pronomina persona bentuk terpisah *toi* menjadi pelengkap dari preposisi *de*

(d) Sebagai atribut, setelah kata *c'est* dan ujaran *si j'étais...*

Contoh :

C'est moi.	Si j'étais vous
<u>Ini saya.</u>	Jika saya adalah <u>kamu</u>

Pada contoh kalimat di atas, pronomina persona bentuk *moi* dan *vous* berfungsi sebagai atribut dari frasa *c'est* dan *si j'étais*.

Kita dapat memberikan bentuk-bentuk terpisah ini yaitu *moi, toi, nous, vous, lui, eux, elle(s)* dan *soi* dengan menambahkan morfem *même*.

Dapat disimpulkan bahwa pronomina persona bahasa Prancis dikelompokkan berdasarkan kategori dan bentuk beserta fungsinya. Pada penulisan ini, penulis memfokuskan pada pronomina persona yang merujuk pada orang bukan pada

benda lalu membatasi dengan tidak menganalisis pronomina persona *on* dan bentuk terikat selain subyek yang berfungsi sebagai bentuk reflektif.

A.4. Pronomina Persona Dalam Bahasa Indonesia

Umumnya pronomina persona dalam bahasa Indonesia memiliki lebih dari bentuk, misalnya bentuk pronomina persona pertama tunggal dapat menggunakan kata *saya, aku, daku, gue* dan *sebagainya*. Dalam buku Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia (1993), Moeliono dan Soenjono menyatakan, bahwa ada tiga parameter yang dipakai sebagai ukuran dalam pemilihan pronomina persona bahasa Indonesia yaitu (1) usia, (2) status sosial dan (3) keakraban

- (1) Usia : Seseorang yang lebih muda akan memakai pronomina yang lebih halus atau yang menunjukkan sikap hormat jika menyapa orang yang lebih tua. Misalnya, pronomina *saya* lebih umum dipakai daripada *aku* yang dirasakan agak kasar, dan jika mengacu kepada orang yang lebih tua akan dipakai pronomina *beliau* daripada pronomina (d)ia. Sebaliknya orang tua akan memakai sapaan *adik* bila menyapa orang yang lebih muda yang tidak terlalu dikenal. Pada bahasa Eropa hal itu tidak begitu terlihat karena penggunaan pronomina persona ditentukan oleh hubungan yang bersifat hormat dan resmi, dan hubungan yang bersifat akrab.
- (2) Status sosial : Kedudukan sosial para pemakai bahasa ikut mempengaruhi pemakaian pronomina. Misalnya seorang direktur akan menyapa bawahannya dengan *kamu*, apalagi bila usia bawahannya lebih muda. Sebaliknya, bawahan itu akan memakai sapaan *Bapak* atau *Ibu* jika ia

menyapa atasannya. Jika lawan bicaranya orang yang sebaya, baik dalam usia maupun kedudukan, maka ia akan disapa dengan sapaan *Saudara*.

- (3) Keakraban : Orang yang sudah akrab, akan saling menyapa dengan sapaan *kamu*. Orang yang belum saling kenal antara lain akan saling menyapa dengan sapaan *Anda*. Dua orang yang sejak kecil telah bersahabat akrab akan saling menyapa dengan sapaan yang sifatnya akrab, misalnya dengan pronomina *kamu*, meskipun yang satu telah menjadi menteri sedangkan yang lain hanyalah seorang guru di sekolah dasar. Dalam pertemuan resmi guru sekolah dasar itu akan menyapa menteri itu dengan istilah kekerabatan *Bapak* :*Pendapat Bapak dalam soal ini bagaimana?* Sebaliknya, pada acara-acara yang bersifat tidak resmi, seperti peringatan hari ulang tahun, dapat saja guru itu berkata *kamu tinggal di rumah pribadi atau rumah dinas?* Hal seperti itu sering ditentukan oleh pribadi dan kepribadian masing-masing. Demikian pula seorang pegawai kantor yang menikah dengan anak bawahannya, tidak akan memanggil mertuanya dengan sapaan *kamu*. Akan lebih layak baginya untuk memakai sapaan *Bapak*. Begitu pula dengan ayah mertua yang sudah tua itu masih akan menyapa menantunya dengan sapaan *Bapak* di Kantor.

Pronomina persona bahasa Indonesia terbagi atas :

- Pronomina persona pertama = pronomina yang mengacu pada diri sendiri/pembicara.
- Pronomina persona kedua = pronomina yang mengacu pada orang yang diajak bicara/pendengar.

- Pronomina persona ketiga = pronomina yang mengacu pada orang yang dibicarakan.

Diantara pronomina tersebut ada yang tunggal dan ada yang jamak, ada yang bersifat eksklusif dan ada yang bersifat inklusif, dan ada yang bersifat netral.

Persona	Tunggal	Jamak		
		Netral	Eksklusif	Inklusif
Pertama	Saya, aku, daku, ku-, -ku		Kami	Kita
Kedua	Engkau, kamu, anda, dikau, kau-, -mu	Kalian, kamu, sekalian, anda, sekalian		
Ketiga	Ia, dia, beliau	Mereka		

Sumber : TBBI 2000

Pronomina persona pertama tunggal dalam bahasa Indonesia memiliki beberapa bentuk, seperti *saya, aku, daku, ku-* dan *-ku*. Selain pronomina persona pertama tunggal, dalam bahasa Indonesia dikenal pula pronomina persona pertama jamak. Ada dua bentuk pronomina persona pertama jamak, yaitu *kami* dan *kita*. Sementara itu pronomina persona kedua bentuk tunggal, yaitu *kami* dan *kita*. Sementara itu pronomina kedua tunggal juga memiliki beberapa bentuk yaitu : *engkau, kamu, anda, dikau, kau-, mu-*. Persona ini digunakan dalam situasi dan kondisi yang berbeda. Persona kedua jamak memiliki dua bentuk yaitu *kalian* dan persona kedua ditambah dengan kata *sekalian* ; *anda sekalian, kamu sekalian*, (Alwi et al, 2003 : 254). Pada umumnya kata *kalian* tidak digunakan oleh orang dengan status sosial yang lebih rendah terhadap atasannya.

A.4.1. Pronomina persona pertama

a. Pronomina persona pertama tunggal

Dalam bahasa Indonesia, *saya*, *aku* dan *daku* merupakan pronomina persona pertama tunggal. Dalam proses komunikasi ketiga bentuk tersebut adalah bentuk baku, tetapi mempunyai tempat pemakaian yang agak berbeda. Bentuk *saya* adalah bentuk yang banyak dipakai untuk tulisan dan ujaran yang resmi, biasanya sering digunakan dalam buku nonfiksi dan dalam ujaran seperti pidato, sambutan dan ceramah. Tetapi ada juga yang memakai bentuk *kami* dengan arti *saya* pada situasi resmi seperti yang dicontohkan di atas, guna untuk tidak terlalu menonjolkan diri.

Pronomina persona pertama *aku* sering dipakai dalam pembicaraan batin dan dalam situasi yang tidak formal dan yang lebih banyak menunjukkan keakraban antara pembicara/penulis dengan pendengar/pembaca. Bentuk ini sering ditemukan dalam cerita, puisi, dan percakapan sehari-hari. Pronomina persona pertama *daku* umumnya sering ditemukan dalam karya sastra. Pronomina persona pertama *aku* mempunyai bentuk klitika *-ku* dan *ku-*. Bentuk *-ku* dipakai dalam hubungan kepemilikan dan dalam penulisannya bentuk *-ku* terikat dalam unsur yang mendahuluinya, contohnya : *kacamata* → *kacamataku*. Dalam hal itu bentuk-bentuk utuh *aku* dan *daku* tidak berterima : *kawan aku*, *kawan daku*. Yang bisa digunakan dan berterima adalah bentuk *saya* : *kawan saya*.

Bentuk *ku-* berbeda pemakaiannya dengan bentuk *-ku*. Bentuk *ku-* umumnya terikat dengan unsur yang terletak di belakangnya dan unsur tersebut adalah verba. Contohnya, teh itu akan *kuminum*. Namun bentuk *ku-* kadang-kadang juga

dipakai sebagai bentuk bebas, misalnya dalam nada puitis. Contohnya, kini *ku* tahu kau tak setia padaku.

b. Pronomina pertama jamak

Bahasa Indonesia mengenal dua macam bentuk pronomina persona pertama jamak, yaitu *kami* dan *kita*. *Kami* bersifat eksklusif yang berarti bahwa pronomina itu mengacu kepada pembicara/penulis dan orang lain di pihaknya dan tidak mengacu kepada orang lain di pihak pendengar/pembaca. Sedangkan *kita* bersifat inklusif yang berarti pronomina itu mengacu kepada pembicara/penulis, pendengar/pembaca, dan mungkin pula pihak lain. Contoh :

- *Kami* akan berangkat pukul enam pagi.
- *Kita* akan berangkat pukul enam pagi.

Pronomina persona pertama jamak tidak mempunyai variasi bentuk untuk menyatakan hubungan kepemilikan, bentuknya tetap sama : *rumah kami*, *masalah kita*.

A.4.2 Pronomina persona kedua

a. Pronomina persona kedua tunggal

Pronomina persona kedua tunggal terdiri dari beberapa bentuk, yaitu *engkau*, *kamu*, *Anda*, *dikau*, *kau-* dan *mu-*. Pada setiap bentuk memiliki kaidah cara penggunaannya, dan berikut ini merupakan kaidahnya :

- Persona kedua *engkau*, *kamu* dan *-mu* dipakai oleh :
 - Orang tua terhadap orang muda yang telah dikenal dengan baik dan lama.

- Orang yang status sosialnya lebih tinggi.
 - Orang yang mempunyai hubungan akrab, tanpa memandang umur atau status sosial.
- Persona kedua *Anda* sering digunakan dalam :
- Hubungan yang tak pribadi sehingga *Anda* tidak diarahkan pada orang tertentu.
 - Hubungan bersemuka, tetapi pembicara tidak ingin bersikap terlalu formal ataupun terlalu akrab.
- Persona kedua *daku, dikau* dipakai dalam ragam tertentu, khususnya ragam sastra. Namun dalam ragam sastra pun bentuk *dikau* sudah tidak sering dipakai lagi.

b. Pronomina persona kedua jamak

Pronomina persona kedua jamak terdiri dari (a) *kalian*, dan (2) ditambah dengan kata *sekalian*: *Anda sekalian*, dan *kamu sekalian*. Meskipun *kalian* tidak terikat pada tata karma sosial, orang muda atau yang status sosialnya lebih rendah umumnya tidak memakai bentuk itu terhadap orang tua atau atasannya. Kebalikannya dapat terjadi. Pemakaian *kamu sekalian* dan *Anda sekalian* sama pemakaian untuk pronomina dasarnya, *kamu* dan *Anda*, kecuali dengan tambahan pengertian kejamakan.

Persona kedua yang memiliki variasi bentuk hanyalah *engkau* dan *kamu*. Bentuk terikat itu masing-masing adalah *-kau* dan *-mu*. Semua persona kedua yang berbentuk utuh dapat dipakai untuk menyatakan hubungan pemilikan dengan menempatkannya di belakang nomina yang mengacu ke milik. Sebaliknya, hanya

klitika *-mu* (yang mewakili *engkau* dan *kamu*, sedangkan *-mu* dalam bentuk jamak dipakai bentuk utuh) yang mengacu kepemilik, sedangkan *-kau* tidak dapat.

A.4.3. Pronomina persona ketiga

a. Pronomina persona ketiga tunggal

Ada dua macam bentuk dalam persona ketiga tunggal, yaitu : (1) *ia*, *dia*, atau *-nya* dan (2) *beliau*. Dalam hal fungsi, bentuk *ia* dan *dia* sama-sama dapat dipakai dalam posisi sebagai subyek atau didepan verba. Akan tetapi, jika berfungsi sebagai obyek, atau terletak di sebelah kanan dari yang diterangkan, hanya bentuk *dia* dan *-nya* yang dapat muncul. Demikian pula dalam kaitannya dengan preposisi, *dia* dan *-nya* dapat dipakai, tetapi *ia* tidak. Selanjutnya bentuk kedua yaitu *beliau*, bentuk ini sering digunakan untuk menyatakan rasa hormat. Karena itu, *beliau* dipakai oleh orang yang lebih muda atau berstatus sosial lebih rendah daripada orang yang dibicarakan. Dari keempat pronomina persona ketiga itu, hanya *dia*, *-nya* dan *beliau* yang dapat dipakai untuk menyatakan milik.

b. Pronomina persona ketiga jamak

Pronomina persona ketiga jamak adalah *mereka*. Pada umumnya *mereka* hanya dipakai untuk mengacu pada manusia. Namun pada cerita fiksi atau narasi lain yang bergaya fiksi, kata *mereka* kadang-kadang dipakai untuk mengacu ke binatang atau benda yang dianggap bernyawa. *Mereka* tidak mempunyai variasi bentuk sehingga dalam posisi manapun hanya bentuk itulah yang dipakai: *usul mereka*, *rumah mereka*, *kepada mereka*.

A.5. Model S-P-E-A-K-I-N-G Hymes

Ketika setiap kali kita melakukan komunikasi bahasa, jika kita hanya terpaku pada aturan tata bahasa itu sendiri sebenarnya tidak cukup. Kita harus lebih memperhatikan aturan-aturan yang bersifat sosial. Kita harus memperhatikan kapan, di mana, tentang apa, dan dengan siapa kita berbicara. Karna ketika bahasa digunakan, persoalan yang mengemuka tidak hanya “*Apakah (ragam) bahasa yang dipakai apik (accurate)?*”, tetapi juga “*Apakah (ragam) bahasa itu patut atau berterima (appropriate)?*”. Hymes berpendapat bahwa pemakaian bahasa dalam suatu peristiwa tutur tidak hanya ditentukan oleh kaidah kebahasaan namun juga faktor-faktor luar bahasa yang dikenal dengan nama komponen tutur (*components of speech*).

Secara terperinci, Hymes (1974) menyebutkan adanya unsur-unsur atau komponen tutur yang terdapat dalam setiap komunikasi bahasa. Unsur-unsur itu, yang disajikan dalam bentuk akronim SPEAKING, secara sederhana dapat diuraikan sebagai berikut : *Setting and Scene, Participant, Ends, Act Sequence, Key, Instrumentalities, Norms and Genre*.

Latar (Setting and Scene) merujuk pada tempat dan waktu terjadinya percakapan. Sedangkan *Scene* berhubungan dengan situasi atau suasana pembicaraan. Tempat dan waktu yang berbeda dapat mengakibatkan terjadinya variasi bahasa. Contohnya adalah percakapan seseorang yang berada dalam seminar pendidikan akan jauh berbeda ketika ia sedang berada di lapangan olah raga. Ketika ia berada dalam seminar pendidikan tentunya ia akan menggunakan bahasa yang formal,

sedangkan ketika ia sedang berada di lapangan olah raga, ia dapat berbicara dengan bahasa yang akrab dan santai.

Peserta (Participant) merujuk pada peserta percakapan, yang merupakan pihak-pihak yang terlibat dalam suatu pertuturan, yaitu penutur, mitra tutur dan orang yang dibicarakan. Orang-orang yang terlibat dalam variasi bahasa, dimana pemilihan variasi bahasa mereka dipengaruhi oleh :

a. Jarak Sosial

Mengacu pada seberapa baik kita mengenal mitra tutur. Hal ini merupakan faktor yang menentukan bagaimana cara kita berbicara dengan mitra tutur kita. Secara umum, ada 2 jenis hubungan dari faktor ini. Hubungan tersebut adalah hubungan akrab dan hubungan jauh. Hubungan akrab biasa digunakan oleh orang-orang yang telah mengenal dengan baik, sementara hubungan jauh adalah hubungan antara orang-orang yang baru saling mengenal atau orang-orang yang tidak begitu mengenal mitra tuturnya dengan baik. Semakin akrab seseorang dengan lawan bicaranya, solidaritas sosial akan semakin tinggi sehingga para participant akan cenderung menggunakan bahasa formal.

b. Status Sosial

Mengacu pada kedudukan seseorang dalam suatu masyarakat. Tinggi rendahnya status seseorang dapat ditentukan oleh jabatan dan pekerjaan, latar belakang ekonomi, politik, pendidikan, maupun keturunan. Dalam hal status ada 2 jenis status, yaitu sebagai seseorang yang memiliki status sosial lebih tinggi dan yang memiliki status sosial rendah. Seorang penutur akan berusaha menggunakan bentuk bahasa yang lebih sopan dan baku bila berinteraksi dengan orang yang

statusnya lebih tinggi, dan sebaliknya seseorang yang berstatus tinggi akan cenderung menggunakan bahasa yang lebih sederhana bila berinteraksi dengan orang yang status sosialnya lebih rendah. Misalnya hubungan antara karyawan dan atasannya.

c. Usia

Seorang mitra tutur yang lebih muda akan menggunakan variasi bahasa yang lebih halus atau yang menunjukkan sikap hormat jika berkomunikasi dengan mitra tutur yang lebih tua.

Misalnya seorang mahasiswa akan menggunakan bahasa yang berbeda jika berbicara dengan dosennya, sangat berbeda halnya jika ia berbicara dengan teman sesama mahasiswa.

Hasil (Ends) mengacu kepada maksud (yang diperoleh secara sengaja atau tidak) dan tujuan tuturan. Tujuan tutur misalnya menyampaikan pesan, menakutkan seseorang, atau mengharapkan hasil. Ketika peserta tutur melakukan percakapan, tentunya masing-masing dari peserta tutur memiliki maksud dan tujuan yang ingin disampaikan. Contohnya seorang wartawan berusaha untuk mencari informasi tentang penyelundupan dana yang dilakukan oleh Bupati dengan melakukan wawancara kepada Bupati tersebut, sedangkan di sisi lain si Bupati tentu berusaha untuk menyembunyikan tindakan kriminalnya tersebut.

Amanat (Act Sequences) berhubungan dengan isi tuturan (*message content*) dan bagaimana cara menyampaikannya (*message form*). *Act sequence* juga menyangkut masalah kata-kata yang digunakan, oleh siapa, siapa yang memulai

percakapan, siapa yang berbicara selanjutnya, bagaimana cara mengatur giliran berbicara. Contohnya :

(1) Dia berdoa : “*Tuhan semoga saya lekas sembuh*”.

(2) Dia memohon kepada Tuhan, mudah-mudahan dia segera sembuh.

Doa yang berbunyi “*Tuhan, semoga saya lekas sembuh*”. Pada (1) adalah contoh bentuk amanat, sedangkan (2) adalah contoh isi amanat.

Cara (Key) merujuk kepada pelaksanaan percakapan yang berhubungan dengan nada (tone), penjiwaan, sikap atau cara ketika suatu tuturan diucapkan. *Keys* diwujudkan baik dalam bentuk verbal maupun non verbal (gerak tubuh). Misalnya seorang guru menyampaikan bahan ajar dengan cara yang sangat santai atau dengan semangat yang menyala-menyala.

Sarana (Instrumentalities) berkaitan dengan saluran tutur yang digunakan dalam tuturan baik dalam bentuk lisan, tulisan ataupun dengan isyarat yang menggunakan melalui telegraf atau telepon, dan juga dapat melalui variasi bahasa seperti dialek atau register. Contohnya seminar Hari Air se-Dunia disajikan secara lisan dalam bahasa Indonesia dengan beberapa keterangan terpampang pada monitor LCD.

Norma (Norms) merujuk pada aturan-aturan perilaku peserta saat terjadinya interaksi percakapan. Norma yang dimaksud disini adalah norma interaksi dan norma interpretasi. Norma interaksi, yaitu norma yang mengatur boleh tidaknya sesuatu dilakukan peserta percakapan pada saat tindak tutur terjadi, sedangkan norma interpretasi adalah norma yang dimiliki oleh kelompok

masyarakat tertentu. Misalnya, dalam suatu kelas, mahasiswa bertanya sesudah diberi kesempatan bertanya oleh dosennya.

Jenis (Genres) merujuk kepada kategori kebahasaan, contohnya puisi, prosa, sajak, pepatah, doa dan lain-lain.

Jadi, dapat disimpulkan bahwa sebagai peserta tutur harus memperhatikan faktor-faktor luar bahasa karena dalam suatu peristiwa tutur tidak hanya ditentukan oleh kaidah kebahasaan. Yang harus diperhatikan adalah tidak hanya suatu bahasa terungkap dengan benar, tetapi juga dapat diterimanya suatu bahasa dalam konteks atau lingkungannya. Dalam penulisan ini, penulis lebih memfokuskan pada komponen tutur *Setting and Scene*, dan *Participant*.

A.6. Cerpen

Cerpen yang ada sekarang memang adalah cerita fiktif yang berbentuk prosa dan relatif pendek. Fiktif bukan berarti bahwa cerpen hanya semata-mata hasil imajinasi pengarangnya. Yang dimaksud fiktif disini adalah para pelaku, latar belakang maupun waktu peristiwa itu terjadi bisa dikhayalkan atau diciptakan si pengarang, tetapi peristiwanya tetap ada dan nyata. Hal tersebut dipertegas oleh Sumardjo dan Saini dalam Apresiasi Kesusastraan yang mengatakan bahwa cerpen adalah cerita rekaan (*fiction*). Namun, cerpen ditulis berdasarkan kenyataan kehidupan. Apa yang dinyatakan dalam cerpen mungkin memang tidak pernah terjadi, tetapi hal semacam itu bisa saja terjadi. Orang membaca cerita rekaan

bukan sekedar membaca sekedar membaca kisah lamunan. Orang membaca cerita rekaan karena ia menunjukkan suatu sisi kenyataan.

Dalam sebuah karya cerpen, terdapat beberapa unsur penting yang membangun sebuah cerpen. Unsur-unsur penting itu adalah peristiwa cerita (alur atau plot), tokoh cerita (karakter), tema cerita, latar (setting), sudut pandangan pencerita (point of view), dan gaya (style) pengarangnya. Sebuah cerpen harus lengkap dan utuh, artinya harus memenuhi unsur-unsur bentuknya. Hal ini membuat cerpen menjadi lebih padu. Karena bentuknya yang pendek, cerpen menuntut penceritaan yang serba ringkas, tidak sampai detail-detail khusus yang tidak penting yang bersifat memperpanjang cerita.

Menurut Burhan Nurgiyantoro (1994:14) menegaskan bahwa cerpen yang baik haruslah memenuhi kriteria kepaduan, artinya segala sesuatu yang diciptakan berfungsi dan bersifat mendukung tema utama. Penampilan berbagai peristiwa yang saling menyusul dan membentuk plot, walau tidak bersifat kronologis, namun haruslah tetap saling berkaitan.

B. SINTESIS TEORI

Terjemahan adalah suatu bentuk mengubah suatu teks dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dengan mempertimbangkan ciri-ciri bahasa sasaran, kebudayaan bahasa sasaran dan komponen-komponen bahasa sasaran. Hal yang terpenting dalam suatu terjemahan adalah mempertahankan makna yang terkandung dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Untuk mempertahankan maknanya, hal yang harus dilakukan penerjemah adalah dengan

--	--	--	--	--	--	--	--

Keterangan :

- FN : Frasa nomina
- FPr : Frasa Preposisional
- FP : Frasa Pronominal
- Nu : Numeralia
- PZ : Padanan Zero

Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini berupa cerpen yang berjudul *Madame Baptiste* karya Guy de Maupassant dan terjemahannya dengan judul yang sama yaitu *Madame Baptiste* karya Desi Ariani (1998). Data dalam penelitian ini berupa kalimat-kalimat yang mengandung promonina persona dalam Bahasa Prancis yang kemudian diterjemahkan dari Bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia dengan menggunakan metodologi kualitatif deskriptif dengan menggunakan teknik analisis data yaitu analisis data kualitatif. Kegiatan analisis data merupakan proses siklus yang interaktif, dalam hal ini peneliti melakukan reduksi data, menyajikan, dan menyimpulkan secara bersamaan yang akan berlanjut dan berulang terus-menerus. Miles dan Huberman (1992:16) mengemukakan bahwa, analisis data adalah suatu proses analisis yang terdiri dari tiga alur kegiatan yang terjadi bersamaan yaitu reduksi data, penyajian data dan penarikan kesimpulan. Berikut ini penjelasan mengenai langkah-langkah pengumpulan data tersebut sebagai berikut :

Pertama, **proses reduksi data**. Reduksi data diartikan sebagai proses pemilihan, pemusatan perhatian atau penyerdehanaan, pengabstrakan, dan transformasi data kasar yang muncul dari catatan lapangan. Dalam tahapan ini

peneliti mereduksi data berupa pronomina persona bahasa Prancis dan bahasa Indonesia yang diambil dalam cerpen *Madame Baptiste* serta cerpen terjemahannya *Madame Baptiste*. Kemudian menajamkan, menggolongkan, mengarahkan, membuang yang tidak perlu, dan mengorganisasi data sedemikian rupa sehingga dapat disimpulkan. Hasil reduksi data dalam penelitian ini yaitu meneliti pronomina persona yang mendapat padanan berbeda (yang bukan mendapatkan padanan pronomina persona dalam cerpen terjemahan).

Kedua, **penyajian data**. Penyajian data diarahkan agar data hasil reduksi terorganisirkan, tersusun dalam pola hubungan, sehingga makin mudah dipahami dan merencanakan kerja penelitian selanjutnya. Pada langkah ini peneliti berusaha menyusun data temuan berupa pronomina persona bahasa Prancis dan bahasa Indonesia yang relevan sehingga menjadi informasi yang dapat disimpulkan dan memiliki makna tertentu. Prosesnya dapat dilakukan dengan cara menampilkan data, membuat hubungan antar fenomena untuk memaknai apa yang sebenarnya terjadi dan apa yang perlu ditindaklanjuti untuk mencapai tujuan penelitian. Penyajian data yang baik merupakan satu langkah penting menuju tercapainya analisis kualitatif yang valid. Dalam bukunya yang berjudul *Analisis Data Kualitatif*, Miles and Huberman mengatakan bahwa penyajian yang sering digunakan pada data kualitatif adalah dengan teks yang bersifat naratif (1992:17).

Ketiga, **menarik kesimpulan**. Dari permulaan pengumpulan data, peneliti mulai mencari data berupa pronomina persona yang diterjemahkan dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia yang telah terkumpul. Selanjutnya peneliti mencari arti dan penjelasannya, kemudian menyusun pola-pola hubungan tertentu ke dalam satu

kesatuan informasi yang mudah dipahami dan ditafsirkan. Data yang terkumpul disusun ke dalam satuan-satuan, kemudian dikategorikan sesuai dengan rincian masalahnya. Data tersebut dihubungkan dan dibandingkan antara satu dengan yang lainnya sehingga mudah ditarik simpulan sebagai jawaban terhadap setiap permasalahan yang ada.

BAB III

HASIL PENELITIAN

A. Interpretasi

Berdasarkan data yang diperoleh dari cerpen *Madame Baptiste* karya Guy de Maupassant dan cerpen terjemahannya *Madame Baptiste* karya Desi Ariani (1998), ditemukan sebanyak 28 data pronomina persona yang mendapatkan padanan berbeda (yang bukan pronomina persona) , yaitu sebanyak 10 buah frasa nomina, 11 buah padanan zero, 1 buah frasa pronomina, 1 buah padanan numeralia dan 5 buah frasa preposisional.

Untuk menganalisis padanan terjemahan dalam cerpen *Madame Baptiste*, akan digunakan teori Catford. Teks yang dipilih adalah jenis cerpen *fiksi* yang diterjemahkan dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Prancis. Sampel-sampel tersebut diambil dari narasi dan dialog yang terdapat di dalam cerpen *Madame Baptiste* karya Guy de Maupassant dan cerpen terjemahannya *Madame Baptiste* karya Desi Ariani (1998).

Metodologi penelitian ini adalah kualitatif deskriptif, dengan menggunakan teknik analisis data kualitatif. Dalam menganalisis data, analisis

yang dilakukan adalah analisis padanan. Setelah data dikelompokan berdasarkan bentuk dan fungsinya, pronomina persona itu dikelompokan lagi berdasarkan bentuk-bentuk padananya (yang bukan pronomina persona) dalam bahasa Indonesia. Peneliti menggunakan teori-teori yang kemudian dilakukan sintesa dari teori-teori yang terdapat pada bab II sehingga dapat dijadikan dasar untuk menganalisis data yang terkumpul. Selanjutnya, peneliti memverifikasi data kembali dengan menggunakan teori SPEAKING Hymes, yang hanya memfokuskan pada latar (*Setting and Scene*) dan peserta (*Participant*).

Berdasarkan analisis data yang dilakukan dalam cerpen *Madame Baptiste* ke dalam cerpen terjemahannya telah ditemukan bentuk-bentuk padanan pronomina persona (yang bukan pronomina persona), yang dipadankan guna untuk mendapatkan terjemahan yang baik dan sewajar mungkin, padanan itu meliputi padanan frasa nomina, padanan zero, padanan frasa pronomina, padanan frasa preposisional dan padanan numeralia. Dari kelima jenis padanan tersebut, yang paling banyak ditemukan adalah padanan zero. Untuk mengetahui jumlah padanan yang terdapat dalam cerpen *Madame Baptiste* digunakan korpus padanan terjemahan di bawah ini :

Tabel.1. Korpus padanan terjemahan pronomina persona dalam cerpen
Madame Baptiste

No.	Kalimat	Padanan					Keterangan
		FN	FPr	FP	Nu	PZ	
1)	<p>BP : le monsieur me prit le bras familièrement : “Mais pas du tout, pas du tout. Tenez, resterons un peu derrière. Je vais vous dire ça, c’est fort triste. Nous avons le temps, avant d’arriver au cimetière, dont vous voyez les arbres là-haut ; car la côte est rude.” Et <u>il</u> commença : (MB:27)</p> <p>BI : Laki-laki itu memegang tanganku dengan sikap penuh kekeluargaan. “Boleh, tentu saja boleh. Ayo, kita agak ke belakang sedikit. Saya akan menceritakan kepada Anda, kisahnya sedih sekali. Kita punya waktu sebelum sampai di pemakamn yang pohon-pohonnya tampak atas itu, tanjakannya sulit didaki.” <u>Laki-laki itu</u> mulai bercerita : (MB:77)</p>	√					<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal “<i>Il</i>” diterjemahkan dengan mendapatkan padanan frasa nomina “<i>Laki-laki itu</i>”.</p>
2)	<p>BP : <u>Elle</u> était devenue pour la ville une sorte de monster, de phénomène. On disait tous bas : “Vous savez, la petite Fontanelle?” Dans la rue tout le monde se retournait quand elle passait. On ne pouvait même pas trouver de bonnes pour la conduire à la promenade (MB : 28)</p>	√					<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal</p>

	<p>BI : “Bagi penduduk kota, <u>anak itu</u> menjadi semacam monster, sebuah fenomena. Orang-orang berkata dengan suara rendah, tahu kan, anak perempuan Fontanelle itu? Di jalan, semua orang memalingkan muka ketika anak itu lewat. Bahkan tidak ada seorang pengasuh anakpun yang bersedia menemaninya berjalan-jalan. (MB:78)</p>					<p>“<i>Elle</i>” diterjemahkan dengan mendapatkan padanan frasa nomina “<i>Anak itu</i>”.</p>
3)	<p>BP : Elle était devenue pour la ville une sorte de monster, de phénomène. On disait tous bas : “Vous savez, la petite Fontanelle?” Dans la rue tout le monde se retournait quand <u>elle</u> passait. On ne pouvait même pas trouver de bonnes pour la conduire à la promenade. (MB:28)</p> <p>BI : “Bagi penduduk kota, anak itu menjadi semacam monster, sebuah fenomena. Orang-orang berkata dengan suara rendah, tahu kan, anak perempuan Fontanelle itu? Di jalan, semua orang memalingkan muka ketika <u>anak itu</u> lewat. Bahkan tidak ada seorang pengasuh anakpun yang bersedia menemaninya berjalan-jalan. (MB:78)</p>	√				<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal “<i>Elle</i>” diterjemahkan dengan mendapatkan padanan frasa nomina “<i>Anak itu</i>”.</p>
4)	<p>BP : Les autres jeunes filles, moins naïves qu’on ne pense, chuchotaient en la regardant sournoisement, ricanaient en dessous, et détournaient bien vite la tête d’un air distrait. Si par hazard <u>elle</u> les fixait. (MB:29)</p> <p>BI : Gadis-gadis lain, yang ternyata tidak senaif yang dikira orang, berbisik-bisik sambil melirikinya, menertawakannya diam-diam, dan</p>	√				<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal “<i>Elle</i>” diterjemahkan dengan mendapatkan</p>

	cepat-cepat memalingkan kepala dengan wajah tak acuh. Bila tanpa sengaja <u>perempuan itu</u> menatap mereka. (MB : 80)					padanan frasa nomina “ <i>Perempuan itu</i> ”.
5)	BP : <u>Il</u> fit sa cour, la demanda en marriage et l’épouse. Alors, ayant du toupet il fit des visites de noce comme si de rien n’était. Enfin, on commençait à oublier et elle prenait place dans le monde. (MB : 30) BI : “ <u>Pemuda itu</u> mulai mendekati Nona Fontanelle, melamarnya dan menikahinya. Lalu dengan sikap menentang, dia melakukan kunjungan-kunjungan yang biasa dilakukan setelah upacara perkawinan. Akhirnya orang mulai lupa dan perempuan itu mendapat tempat di masyarakat. (MB :81)	√				Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal “ <i>Il</i> ” diterjemahkan dengan mendapatkan padanan frasa nomina “ <i>Pemuda itu</i> ”.
6)	BP : Il fit sa cour, la demanda en marriage et l’épouse. Alors, ayant du toupet il fit des visites de noce comme si de rien n’était. Enfin, on commençait à oublier et <u>elle</u> prenait place dans le monde. (MB:30) BI : “Pemuda itu mulai mendekati Nona Fontanelle, melamarnya dan menikahinya. Lalu dengan sikap menentang, dia melakukan kunjungan-kunjungan yang biasa dilakukan setelah upacara perkawinan. Akhirnya orang mulai lupa dan <u>perempuan itu</u> mendapat tempat di masyarakat. (MB : 81)	√				Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal “ <i>Elle</i> ” diterjemahkan dengan mendapatkan padanan frasa nomina “ <i>Perempuan itu</i> ”.
7)	BP : Il faut vous dire qu’ <u>elle</u> adorait son mari comme un dieu. Songez qu’il lui avait rendu l’honneur, qu’il avait fait rentrer dans la loi	√				Pronomina persona bentuk terikat yang

	<p>commune, qu'il avait bravé, force de l'opinion, affronté les outrages, accompli. Elle avait donc pour lui une passion exaltée et ombrageuse. (MB:30)</p> <p>BI : "Perlu anda ketahui bahwa <u>perempuan itu</u> memuja suaminya bagai seorang dewa. Bayangkan saja, pria itu telah mengembalikan kehormatannya, membawanya masuk kembali ke dalam masyarakat. Dia telah berani menentang, mendobrak pendapat masyarakat, menghadapi hinaan. Perempuan itu mencintainya dengan penuh gelora dan perasaan was-was. (MB:81)</p>						<p>berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal "<i>Elle</i>" diterjemahkan dengan mendapatkan padanan frasa nomina "<i>Perempuan itu</i>".</p>
8)	<p>BP : Il faut vous dire qu'elle adorait son mari comme un dieu. Songez qu'<u>il</u> lui avait rendu l'honneur, qu'il avait fait rentrer dans la loi commune, qu'il avait bravé, force de l'opinion, affronté les outrages, accompli. Elle avait donc pour lui une passion exaltée et ombrageuse. (MB:30)</p> <p>BI : "Perlu anda ketahui bahwa perempuan itu memuja suaminya bagai seorang dewa. Bayangkan saja, <u>pria itu</u> telah mengembalikan kehormatannya, membawanya masuk kembali ke dalam masyarakat. Dia telah berani menentang, mendobrak pendapat masyarakat, menghadapi hinaan. Perempuan itu mencintainya dengan penuh gelora dan perasaan was-was. (MB:81)</p>	√					<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal "<i>Il</i>" diterjemahkan dengan mendapatkan padanan frasa nomina "<i>Pria itu</i>".</p>
9)	<p>BP : Il faut vous dire qu'elle adorait son mari comme un dieu. Songez qu'il lui avait rendu l'honneur, qu'il</p>	√					<p>Pronomina persona</p>

	<p>avait fait rentrer dans la loi commune, qu'il avait bravé, force de l'opinion, affronté les outrages, accompli. <u>Elle</u> avait donc pour lui une passion exaltée et ombrageuse. (MB:30)</p> <p>BI : "Perlu anda ketahui bahwa perempuan itu memuja suaminya bagai seorang dewa. Bayangkan saja, pria itu telah mengembalikan kehormatannya, membawanya masuk kembali ke dalam masyarakat. Dia telah berani menentang, mendobrak pendapat masyarakat, menghadapi hinaan. <u>Perempuan itu</u> mencintainya dengan penuh gelora dan perasaan was-was. (MB:82)</p>					<p>bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal "<i>Elle</i>" diterjemahkan dengan mendapatkan padanan frasa nomina "<i>Perempuan itu</i>".</p>
10)	<p>BP : Et je me mis en marche, d'un air triste, derrière les autres. Ils se demandaient certainement si j'étais de la ville. Puis ils consultèrent les deux précédent, qui se mirent à leur tour à me devisager. Cette attention investigatrice me gênait, et, pour y mettre fin, je m'approchais de mes voisins. Les ayant salués, je dis : "je vous demande bien pardon, messieurs, si j'interromps votre conversation. Mais apercevant un enterrement civil, je me suis empressé de la suivre sans connaître, d'ailleurs, le mort que vous accompagnez. Un des messieurs prononça : "C'est une morte Je fut surpris et <u>je</u> demandai : "Cependant c'est bien un enterrement civil, n'est-ce pas ? " (MB:27)</p> <p>BI : Lalu aku mulai jalan, dengan wajah sedih, dibelakang yang lain. Mereka pasti bertanya-tanya apakah aku penduduk setempat. Lalu keduanya berbicara dengan dua</p>				√	<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek pertama tunggal "<i>Je</i>" diterjemahkan dengan mendapatkan padanan zero "<i>Ø</i>".</p>

	<p>orang didepannya yang kemudian juga melihat ke arahku. Pandangan penuh selidik itu membuatku tak nyaman dan untuk mengakhiri hal itu aku mendekati orang di sebelahku. Sambil memberi salam aku berkata, “ maafkan saya, bapak-bapak, jika saya memotong percakapan Anda. Tapi, melihat ada pemakaman sipil saya langsung saja mengikuti meskipun belum tahu siapa jenazah yang Anda temani ini”. Salah seorang bapak memberitahukan “Dia seorang perempuan”. Aku terkejut dan \emptyset bertanya, “ tapi ini memang pemakaman sipil, kan ?”. (MB:77)</p>						
11)	<p>BP : Alors, je prononçai, en hésitant : “<u>Vous</u> m’étonnez et <u>vous</u> m’intéressez beaucoup, monsieur. Serait-il indiscret de vous demander de me conter cette histoire ? Si je vous importune, mettez que je n’ai rien dit.”. (MB : 27)</p> <p>BI : lalu dengan ragu-ragu aku berkata : “Anda membuat saya heran sekaligus \emptyset sangat tertarik, Pak. Bolehkah saya meminta Anda untuk menceritakan kisah itu ? Namun, bila ini menyusahkan Anda, anggap saja saya tidak pernah menanyakan hal itu.” (MB:77)</p>					√	<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek kedua jamak “<i>Vous</i>” diterjemahkan dengan mendapatkan padanan zero “\emptyset”.</p>
12)	<p>BP : Elle était devenue pour la ville une sorte de monster, de phénomène. On disait tous bas : “<u>Vous</u> savez, la petite Fontanelle?” Dans la rue tout le monde se retournait quand elle passait. On ne pouvait même pas trouver de bonnes pour la conduire à la promenade. (MB:28)</p>					√	<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek pertama</p>

	<p>BI : “Bagi penduduk kota, anak itu menjadi semacam monster, sebuah fenomena. Orang-orang berkata dengan suara rendah, \emptyset tahu kan, anak perempuan Fontanelle itu? Di jalan, semua orang memalingkan muka ketika anak itu lewat. Bahkan tidak ada seorang pengasuh anakpun yang bersedia menemaninya berjalan-jalan. (MB:78)</p>						<p>tunggal “Je” diterjemahkan dengan mendapatkan padanan zero “\emptyset”.</p>
13)	<p>BP : Quelquesfois, cédant à une irresistible envie de se mêler aux enfants, elle s’avançait timidement, avec des gestes craintifs et entrainait dans un groupe d’un pas furtif, comme consciente de son indignité. Et aussitôt, de tous les bancs, accouraient les meres, les bonnes, les tantes qui saisissaient par la main les fillettes confiées à leur garde et les entraînaient brutalement. Et <u>elle</u> se mettait à pleurer, le coer crevant de chagrin. Puis elle courait se cacher la figure, en sanglotant, dans le tablier de sa bonne. (MB:28)</p> <p>BI : Kadang-kadang, karena tak dapat menahan godaan untuk bergabung dengan anak-anak lain, ia maju dengan malu-malu, dengan gerakan ragu-ragu, dan masuk ke dalam kelompok dengan langkah diam-diam seolah-olah sadar oleh keadaannya yang hina. Lalu, seketika itu juga dari semua bangku berlarian para ibu, pengasuh anak, tante, tante yang menarik tangan anak-anak kecil yang dipercayakan kepada mereka dan membawa mereka pergi dengan kasar. Dan ia berlari dan \emptyset menyembunyikan wajahnya sambil terisak-isak di balik celemek pengasuhnya. (MB:79)</p>				√		<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal “Elle” diterjemahkan dengan mendapatkan padanan zero “\emptyset”.</p>

14)	<p>BP : Ses parents eux-même semblaient genes devant elle. Comme s'<u>ils</u> lui en eussent éternellement voulu de quelques faute irreparable. (MB : 29)</p> <p>BI : Orang tuanya sendiri tampak canggung di depannya. Seolah-olah <u>Ø</u> selalu mempersalahkan gara-gara suatu kesalahan yang tak mungkin diperbaiki. (MB : 80)</p>					√	<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga jamak "<i>Ils</i>" diterjemahkan dengan mendapatkan padanan zero "<i>Ø</i>".</p>
15)	<p>BP : Il faut vous dire qu'elle adorait son mari comme un dieu. Songez qu'il lui avait rendu l'honneur, qu'<u>il</u> avait fait rentrer dans la loi commune, qu'il avait bravé, force de l'opinion, affronté les outrages, accompli. Elle avait donc pour lui une passion exaltée et ombrageuse. (MB:30)</p> <p>BI : "Perlu anda ketahui bahwa perempuan itu memuja suaminya bagai seorang dewa. Bayangkan saja, pria itu telah mengembalikan kehormatannya, <u>Ø</u> membawanya masuk kembali ke dalam masyarakat. Dia telah berani menentang, mendobrak pendapat masyarakat, menghadapi hinaan. Perempuan itu mencintainya dengan penuh gelora dan perasaan was-was. (MB:81)</p>					√	<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal "<i>Il</i>" diterjemahkan dengan mendapatkan padanan zero "<i>Ø</i>".</p>
16)	<p>BP : Quand le secrétaire particulier lui remit son emblem. Voilà que cet homme le lui jette à la figure en criant. "<u>Tu</u> peux la garder pour Baptiste, ta médaille. Tu lui en dois, même une de première classe aussi</p>					√	<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai</p>

	<p>bien qu'à moi. (MB : 31)</p> <p>BI : “Ketika Harnot mengalungkan medali, si pemimpin kelompok musik itu mencampakkannya ke wajah sekertaris pribadi itu sambil berteriak. “\emptyset Simpan saja medalimu itu untuk Baptiste. Kau bahkan mestinya memberinya medali juara pertama seperti kepadaku!”. (MB:83)</p>						<p>subyek kedua tunggal</p> <p>“<i>Tu</i>” diterjemahkan dengan mendapatkan padanan zero “\emptyset”.</p>
17)	<p>BP : Eh bien, nous avons assisté à ce spectacle-là ! Elle se leva et retomba sur son siege trois fois de suite.comme si <u>elle</u> eût voulu se sauver et compris qu'elle ne pourrait traverser toute cette foule qui l'entourait. (MB:31)</p> <p>BI : Nah, kami menyaksikan pemandangan seperti itu. Ia bangkit dan terjatuh di kursinya tiga kali berturut-turut seperti \emptyset ingin menyelamatkan diri, namun paham bahwa tidak mungkin melewati semua orang yang mngelilinginya. (MB:83)</p>					√	<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal</p> <p>“<i>Elle</i>” diterjemahkan dengan mendapatkan padanan zero “\emptyset”.</p>
18)	<p>BP : Eh bien, nous avons assisté à ce spectacle-là ! Elle se leva et retomba sur son siege trois fois de suite.comme si elle eût voulu se sauver et compris qu'<u>elle</u> ne pourrait traverser toute cette foule qui l'entourait. (MB:31)</p> <p>BI : Nah, kami menyaksikan pemandangan seperti itu. Ia bangkit dan terjatuh di kursinya tiga kali berturut-turut seperti ingin menyelamatkan diri, namun paham bahwa \emptyset tidak mungkin melewati semua orang yang mngelilinginya. (MB : 83)</p>					√	<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal</p> <p>“<i>Elle</i>” diterjemahkan dengan mendapatkan padanan zero “\emptyset”.</p>

19)	<p>BP : Et je me mis en marche, d'un air triste, derrière les autres. Ils se demandaient certainement si j'étais de la ville. Puis <u>ils</u> consultèrent les deux precedent, qui se mirent à leur tour à me devisager. Cette attention investigatrice me gênait, et, pour y mettre fin, je m'approchait de mes voisins. Les ayant salués, je dis : "je vous demande bien pardon, messieurs, si j'interromps votre conversation. Mais apercevant un enterrement civil, je me suis empressé de la suivre sans connaître, d'ailleurs, le mort que vous accompagnez. Un des messieurs prononça : "C'est une morte Je fut surpris et je demandai : "Cependant c'est bien un enterrement civil, n'est-ce pas ?" (MB : 27)</p> <p>BI : Lalu aku mulai jalan, dengan wajah sedih, dibelakang yang lain. Mereka pasti bertanya-tanya apakah aku penduduk setempat. Lalu <u>keduanya</u> berbicara dengan dua orang didepannya yang kemudian juga melihat ke arahku. Pandangan penuh selidik itu membuatku tak nyaman dan untuk mengakhiri hal itu aku mendekati orang di sebelahku. Sambil memberi salam aku berkata, " maafkan saya, bapak-bapak, jika saya memotong percakapan Anda. Tapi, melihat ada pemakaman sipil saya langsung saja mengikuti meskipun belum tahu siapa jenazah yang Anda temani ini". Salah seorang bapak memberitahukan "Dia seorang perempuan". Aku terkejut dan bertanya, " tapi ini memang pemakaman sipil, kan ?" (MB : 76)</p>				√		<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga jamak "Ils" diterjemahkan dengan mendapatkan padanan numeralia "Keduanya".</p>

20)	<p>BP : Elle était jolie et pale, grande, mince, distinguée. <u>Elle</u> m'aurait beacoup plu, monsieur, sans cette affaire. (MB : 30)</p> <p>BI : “ Ia cantik dan pucat, tinggi, langsing, anggun. Saya akan suka sekali <u>kepadanya</u>, seakan-akan tidak ada peristiwa itu. (MB :80)</p>	√					<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal “<i>Elle</i>” diterjemahkan dengan mendapatkan padanan frasa preposisional “<i>Kepadanya</i>”.</p>
21)	<p>BP : Une heure après, au moment où les Hamot rentraient chez eux, la jeune femme, qui n'avait pas prononcé un seul mot depuis l'insulte, mais qui tremblait comme si tous ses nerf eussent été mis en dense par un resort, enjamba tout à coup le parapet du pont sans que son mari ait eu le temps de la retenir, et se jeta dans la rivière. L'eau est profonde sous les arches. On fut deux heures avant de parvenir à <u>la</u> repêcher. Elle était morte, naturellement. (MB : 32)</p> <p>BI : Sejam kemudian, ketika suami-istri Harnot pulang ke rumah mereka. Perempuan muda itu tidak mengucapkan sepatah kata pun sejak penghinaan itu, namun gemetar seolah-olah seluruh syarafnya dibuat menari-nari oleh sebuah kekuatan gaib. Tiba-tiba dia melompati tembok pelindung jembatan dan meloncat kedalam sungai tanpa sempat dicegah oleh</p>	√					<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal “<i>Elle</i>” diterjemahkan dengan mendapatkan padanan frasa nomina “<i>Perempuan itu</i>”.</p>

	suaminya. Sungai di bawah lengkungan jembatan itu sangat dalam. Di butuhkan waktu dua jam untuk dapat mengangkat <u>perempuan itu</u> kembali. Tentu saja ia sudah tewas. (MB:85)					
22)	<p>BP : Mon obligéant <u>me</u> confia,à voix basse. “Oh ! c’est une histoire, cette jeune femme s’est tuée, et voilà pourquoi on n’a pas pu la faire enterer religieusement. C’est son mari que vous voyez là, le premier, celui qui pleure“. (MB:27)</p> <p>BI : Laki-laki baik hati yang berjalan <u>di sebelahku</u> bercerita dengan suara rendah. “Oh ada kisahnya. Perempuan muda ini bunuh diri, itu sebabnya dia tidak bisa dikubur secara keagamaan. Yang Anda lihat di sana itu suaminya, paling depan yang menangis. (MB:76)</p>		√			<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai obyek tidak langsung pertama tunggal “Me” diterjemahkan dengan mendapatkan padanan frasa preposisional “Di sebelahku”.</p>
23)	<p>BP : Et il commença : <u>figurez-vous</u> que cette jeune femme, Mme. Paul Hamot, était la fille d’un riche commerçant du Pays, M.Fontanelle. (MB:27)</p> <p>BI : Laki-laki itu mulai bercerita. “Terbayangkanlah <u>oleh Anda</u> bahwa perempuan muda ini, Nyonya Paul Harnot, adalah anak seorang saudagar kaya negeri ini, Pak Fontanelle. (MB:77)</p>		√			<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai obyek tidak langsung kedua jamak “Vous” diterjemahkan dengan mendapatkan padanan frasa preposisional “Oleh</p>

							<i>Anda”.</i>
24)	<p>BP : Quelquesfois, cédant à une irresistible envie de se mêler aux enfants, elle s’avançait timidement, avec des gestes craintifs et entrainait dans un groupe d’un pas furtif, comme consciente de son indignité. Et aussitôt, de tous les bancs, accouraient les meres, les bonnes, les tantes qui saisissaient par la main les fillettes confiées à <u>leur</u> garde et les entraînaient brutalement. Et elle se mettait à pleurer, le coeur crevant de chagrin. Puis elle courait se cacher la figure, en sanglotant, dans le tablier de sa bonne. (MB:28)</p> <p>BI : Kadang-kadang, karena tak dapat menahan godaan untuk bergabung dengan anak-anak lain, ia maju dengan malu-malu, dengan gerakan ragu-ragu, dan masuk ke dalam kelompok dengan langkah diam-diam seolah-olah sadar oleh keadaannya yang hina. Lalu, seketika itu juga dari semua bangku berlarian para ibu, pengasuh anak, tante, tante yang menarik tangan anak-anak kecil yang dipercayakan <u>kepada mereka</u> dan membawa mereka pergi dengan kasar. Dan ia berlari dan menyembunyikan wajahnya sambil terisak-isak di balik celemek pengasuhnya. (MB:29)</p>		√				<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai obyek tidak langsung ketiga jamak “<i>Leur</i>” diterjemahkan dengan mendapatkan padanan frasa preposisional “<i>Kepada mereka</i>”.</p>
25)	<p>BP : Quand le secrétaire particulier lui remit son emblem. Voilà que cet homme le <u>lui</u> jete à la figure en criant. “ Tu peux la garder pour Baptiste, ta médaille. Tu lui en dois, même une de première classe aussi bien qu’à moi. (MB:31)</p>		√				<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai obyek tidak langsung</p>

	<p>BI : “Ketika Harnot mengalungkan medali, si pemimpin kelompok musik itu mencampakannya <u>ke wajah sekertaris pribadi itu</u> sambil berteriak. “Simpan saja medalimu itu untuk Baptiste. Kau bahkan mestinya memberinya medali juara pertama seperti kepadaku!” (MB:83)</p>					<p>ketiga tunggal “Lui” diterjemahkan dengan mendapatkan padanan frasa preposisional “Ke wajah sekertaris pribadi itu”.</p>
26)	<p>BP : Quand le secrétaire particulier <u>lui</u> remit son emblem. Voilà que cet homme le lui jette à la figure en criant. “ Tu peux la garder pour Baptiste, ta médaille. Tu lui en dois, même une de première classe aussi bien qu’à moi. (MB:31)</p> <p>BI : “Ketika Harnot mengalungkan medali <u>Ø</u>, si pemimpin kelompok musik itu mencampakannya ke wajah sekertaris pribadi itu sambil berteriak. “Simpan saja medalimu itu untuk Baptiste. Kau bahkan mestinya memberinya medali juara pertama seperti kepadaku!”. (MB:83)</p>				√	<p>Pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai obyek ketiga tunggal “Lui” diterjemahkan dengan mendapatkan padanan zero “Ø”.</p>
27)	<p>BP : Ses parents <u>eux-même</u> semblaient genes devant elle. Comme s’ils lui en eussent éternellement voulu de quelques faute irreparable. Un honnête homme ne donnerait pas volontiers la main à un forçat libéré, n’est-ce pas, ce forçat fût-il son fils ? (MB:29)</p> <p>BI : Orang tuanya sendiri tampak canggung di depannya. Seolah-olah selalu mempersalahkan gara-</p>				√	<p>Pronomina persona bentuk terpisah ketiga jamak yang bersifat reflektif “Eux-” mendapat padanan frasa</p>

	gara suatu kesalahan yang tak mungkin diperbaiki. “ Seorang pria terhormat tak mungkin mengulurkan tangan dengan sukarela kepada seorang hukuman yang dibebaskan, bukan, sekalipun Ia anaknya sendiri. (MB:80)						pronomina “-Nya sendiri” dalam penerjemahannya..
28)	<p>BP : Or, quand nous avons eu nouveau sous-préfet, voice maintenant dix-huit mois. Il amena avec <u>lui</u> son secrétaire particulière. Un drôle de garçon, qui avait mené la vie dans le quartier Latin, paraît-il. (MB:30)</p> <p>BI : “Nah, kami mendapat seorang wakil kepala daerah yang baru, delapan belas bulan lalu. Ia membawa <u>Ø</u> sekretaris pribadinya. Seorang pria aneh, yang kabarnya pernah tinggal sebagai mahasiswa di Quartier latin. (MB:81)</p>					√	<p>Pronomina persona bentuk terpisah yang berfungsi sebagai pelengkap preposisional orang ketiga tunggal “Lui” diterjemahkan dengan mendapatkan padanan zero “Ø”.</p>

Keterangan :

- FN : Frasa nomina
 PZ : Padanan zero
 FP : Frasa Pronomina
 Nu : Numeralia
 FPr : Frasa Preposisional

B. PEMBAHASAN

Berdasarkan data-data yang berupa penerjemahan pronomina persona dalam cerpen *Madame Baptiste* karya Guy de Maupassant dan cerpen terjemahannya *Madame Baptiste* karya Desi Ariani (1998) maka ditemukan sebanyak 28 pronomina persona bentuk terikat dan terpisah yang dalam

penerjemahannya mendapatkan 5 jenis padanan yaitu padanan frasa nomina, frasa preposisional, padanan frasa pronomina, padanan numeralia dan padanan zero.

1. Pronomina persona yang mendapatkan padanan frasa nomina

1) **BP** : le monsieur me prit le bras familièrement : “Mais pas du tout, pas du tout. Tenez, resterons un peu derrière. Je vais vous dire ça, c’est fort triste. Nous avons le temps, avant d’arriver au cimetière, dont vous voyez les arbres là-haut ; car la côte est rude.” Et *il* commença :

BI : Laki-laki itu memegang tanganku dengan sikap penuh kekeluargaan. “Boleh, tentu saja boleh. Ayo, kita agak ke belakang sedikit. Saya akan menceritakan kepada Anda, kisahnya sedih sekali. Kita punya waktu sebelum sampai di pemakamn yang pohon-pohonnya tampak atas itu, tanjakannya sulit didaki.” *Laki-laki itu* mulai bercerita .

Potongan dialog yang diucapkan oleh si pencerita kepada seorang bapak rombongan pengantar jenazah yang hendak menceritakan kisah hidup jenazah yang mereka antarkan ke pemakamannya. Situasinya ketika si pencerita tertarik terhadap kisah menyedihkan dari jenazah yang mereka antarkan itu, dan si pencerita meminta kepada laki-laki tersebut untuk menceritakan kisahnya itu tentu jika laki-laki itu tidak keberatan. Lalu dengan sikap penuh kekeluargaan, ia bersedia untuk menceritakan kembali kisah dari jenazah wanita itu sampai sebelum mereka tiba di pemakamannya.

Pada kalimat di atas penerjemah menerjemahkan pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal “*Il*” dengan mendapatkan padanan frasa nomina yang kemudian menjadi “*Laki-laki itu*” pada terjemahannya. Penerjemah lebih memilih menerjemahkan dengan menggunakan padanan frasa nomina “*Laki-laki itu*” dengan maksud untuk memperjelas (TBBI:216). Dalam bahasa Indonesia, pronomina persona orang ketiga “*Dia*” dan “*Ia*” tidak dibedakan menurut jenisnya sehingga untuk memperjelas bahwa orang yang dibicarakan itu berjenis maskulin atau feminin sering digunakan frasa nomina seperti laki-laki itu, pemuda itu, wanita itu, perempuan itu, dst. Dan jika dilihat dari potongan dialog di atas, yang peserta tuturnya yaitu seorang yang berjenis maskulin, pada situasi yang baru pertama kali bertemu dan belum saling mengenal, maka penerjemahan pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal “*Il*” menjadi padanan frasa nomina “*Laki-laki itu*” dirasa sudah tepat (mengacu pada teori S-P-E-A-K-I-N-G Hymes khususnya *Setting and Scene , Participant*).

- 2) **BP** : Une heure après, au moment où les Hamot rentraient chez eux, la jeune femme, qui n’avait pas prononcé un seul mot depuis l’insulte, mais qui tremblait comme si tous ses nerf eussent été mis en dense par un resort, enjamba tout à coup le parapet du pont sans que son mari ait eu le temps de la retenir, et se jeta dans la rivière. L’eau est profonde sous les arches. On fut deux heures avant de parvenir à la repêcher. Elle était morte, naturellement.

BI : Sejam kemudian, ketika suami-istri Harnot pulang ke rumah mereka. Perempuan muda itu tidak mengucapkan sepatah kata pun sejak penghinaan itu, namun gemetar seolah-olah seluruh syarafnya dibuat menari-nari oleh sebuah kekuatan gaib. Tiba-tiba dia melompati tembok pelindung jembatan dan meloncat ke dalam sungai tanpa sempat dicegah oleh suaminya. Sungai di bawah lengkungan jembatan itu sangat dalam. Di butuhkan waktu dua jam untuk dapat mengangkat *perempuan itu* kembali. Tentu saja ia sudah tewas.

Potongan dialog yang diucapkan oleh salah seorang bapak pengantar jenazah kepada si pencerita yang tengah menceritakan kematian Ibu Harnot. Situasinya ketika pasangan suami istri itu, Bapak Harnot dan istrinya sedang perjalanan pulang setelah Ibu Harnot mendapatkan penghinaan itu. Dalam perjalanan pulang, Ibu Harnot diam membisu. Namun dia gemetar, seolah-olah seluruh syarafnya dikendalikan oleh kekuatan gaib. Dan seketika itu, tiba-tiba ia langsung bunuh diri dengan melompat ke dalam sungai. Kejadiannya sangat cepat sampai-sampai suaminya pun tidak dapat mencegah. Kondisi sungai yang sangat dalam mengakibatkan Ibu Harnot meninggal dunia dan dibutuhkan waktu dua jam untuk mengangkat tubuhnya.

Pada kalimat diatas, pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai obyek langsung ketiga tunggal “*La*” diterjemahkan menjadi “*Perempuan itu*”. Dalam bahasa Prancis khususnya persona ketiga tunggal dan jamak (*il/ils dan elle/elles*) dibedakan menurut jenisnya yaitu maskulin

dan feminin, tetapi dalam pronomina persona bahasa Indonesia pada kenyataannya selalu sama, tidak dibedakan jenisnya, memiliki realisasi yang sama untuk maskulin dan feminin. Jadi untuk memindahkan pesan yang secara tepat dari pronomina persona Bahasa Prancis “*La*” ke dalam pronomina persona Bahasa Indonesia, penerjemah menggunakan padanan frasa nomina “*Perempuan itu*”.

Jadi dilihat dari situasi dan topik peserta tutur (mengacu pada teori S-P-E-A-K-I-N-G Hymes, khususnya *Setting and Scene, Participant*) yakni seorang perempuan, maka penerjemah telah melakukan hal yang tepat. Hal itu dikarenakan padanan frasa nomina “*Perempuan itu*” cukup menegaskan dan menjelaskan bahwa topik yang dibicarakan oleh peserta tutur adalah seorang perempuan. Suatu hal yang tidak akan ditemukan jika penerjemah menerjemahkan dengan pronomina persona “*Dia*” yang masih belum jelas seorang yang dimaksud apakah feminin atau maskulin.

- 3) **BP** : *Elle* était devenue pour la ville une sorte de monster, de phénomène. On disait tous bas : “Vous savez, la petite Fontanelle?” Dans la rue tout le monde se retournait quand elle passait. On ne pouvait même pas trouver de bonnes pour la conduire à la promenade (MB : 28)

BI : “Bagi penduduk kota, anak itu menjadi semacam monster, sebuah fenomena. Orang-orang berkata dengan suara rendah, tahu kan, anak perempuan Fontanelle itu? Di jalan, semua orang memalingkan muka ketika

anak itu lewat. Bahkan tidak ada seorang pengasuh anakpun yang bersedia menemaninya berjalan-jalan. (MB : 78)

Potongan dialog yang diucapkan oleh salah seorang bapak pengantar jenazah kepada si pencerita yang tengah menceritakan pandangan penduduk kota terhadap anak Pak Fontanelle. Laki-laki itu menceritakan bahwa masyarakat kota menganggap anak itu semacam monster. Tidak ada yang bersedia menemaninya, bahkan orang-orang tidak ingin melihatnya ketika anak itu lewat.

Pada kalimat di atas, pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal "*Elle*" diterjemahkan menjadi "*Anak itu*". Dalam bahasa Prancis khususnya persona ketiga tunggal dan jamak (*il/ils dan elle/elles*) dibedakan menurut jenisnya yaitu maskulin dan feminin, tetapi dalam pronomina persona bahasa Indonesia pada kenyataannya selalu sama, tidak dibedakan jenisnya, memiliki realisasi yang sama untuk maskulin dan feminin.

Jika dilihat dari situasi dan topik peserta tutur (mengacu pada teori S-P-E-A-K-I-N-G Hymes, khususnya *Setting and Scene, Participant*) yakni seorang anak Pak Fontanelle yang pada saat itu masih kecil, berumur sebelas tahun, dan belum beranjak dewasa, maka penerjemah telah melakukan hal yang tepat dengan memadankan dengan menggunakan frasa nomina "*Anak itu*". Hal itu dikarenakan padanan frasa nomina "*Anak itu*" cukup menegaskan

dan menjelaskan bahwa topik yang dibicarakan oleh peserta tutur adalah seseorang yang masih kecil.

2. Pronomina persona yang mendapatkan padanan frasa preposisional

- 1) **BP** : Quand le secrétaire particulier lui remit son emblème. Voilà que cet homme le lui jete à la figure en criant. “ Tu peux la garder pour Baptiste, ta médaille. Tu lui en dois, même une de première classe aussi bien qu’à moi.

BI : “Ketika Harnot mengalungkan medali, si pemimpin kelompok musik itu mencampakkannya ke wajah sekertaris pribadi itu sambil berteriak.“
Simpan saja medalimu itu untuk Baptiste. Kau bahkan mestinya memberinya medali juara pertama seperti kepadaku!”.

Situasinya ketika Pak Harnot sedang menggalungkan medali kepada pemenang pertama dalam perayaan orang-orang suci di daerah itu. Tiba-tiba hal yang sangat tak terduga dilakukan oleh sang pemenang tersebut, ia mencampakkan medalnya ke wajah Pak Harnot. Sambil berteriak dengan sangat kencang, ia menyarankan untuk memberikan medali juara pertama itu kepada Baptiste.

Pada kalimat diatas, pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai obyek tidak langsung ketiga tunggal “Lui” mendapatkan padanan frasa preposisional “*Ke wajah sekertaris pribadi itu*” dalam terjemahannya. Dalam Bahasa Prancis verba *jeter* termasuk ke dalam verba berpreposisi, artinya verba tersebut menghendaki perangkat (*à* + *Pronomina Persona*) sebagai penanda obyek tidak langsung yang dapat diartikan dalam Bahasa

Indonesia menjadi *dengan, kepada, oleh, ke dsb.* Lalu jika melihat dari status sosial (pekerjaan) peserta tutur (mengacu pada teori S-P-E-A-K-I-N-G Hymes, khususnya *Participant*) yaitu seorang sekretaris pribadi walikota, maka penerjemah telah melakukan hal yang tepat dengan menerjemahkan dengan menggunakan padanan frasa preposisi “*Ke wajah sekretaris pribadi*”. Karena hal itu dapat berfungsi sebagai penjelas bahwa Pak Harnotlah yang merupakan seorang sekretaris pribadi, yang medalnya dicampakan ke wajahnya sendiri oleh pemenang tersebut.

2) **BP** : Elle était jolie et pale, grande, mince, distinguée. Elle m’aurait beaucoup plu, monsieur, sans cette affaire.

BI : “Ia cantik dan pucat, tinggi, langsing, anggun. Saya akan suka sekali kepadanya, seakan-akan tidak ada peristiwa itu.

Potongan dialog yang diucapkan oleh seorang bapak pengantar jenazah yang tengah menceritakan kehidupan Madame Baptiste kepada si pencerita. Situasinya ketika itu si bapak tengah menceritakan kondisi fisik dari Madame Baptiste tersebut. Bapak itu menggambarkan bahwa ia merupakan seorang wanita cantik dan pucat, tinggi, langsing dan anggun. Si bapak mengatakan jika Nona Fontanelle, nama asli dari Madame Baptiste tidak mengalami peristiwa yang menyedihkan itu, si bapak akan sangat menyukainya.

Dalam penerjemahannya, pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal feminin “*Elle*” mendapatkan padanan frasa

preposisional “*Kepadanya*” dalam terjemahannya. Pada terjemahannya, pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga tunggal “*Elle*” berubah fungsi pada terjemahannya menjadi obyek dan akhirnya diterjemahkan menjadi klitika “*-Nya*” (dalam kaitannya dengan preposisi, *dia* dan *-nya* dapat dipakai, tetapi *ia* tidak) yang membutuhkan sebuah perangkat “*Kepada*” yang berfungsi sebagai preposisi. Dalam hal tersebut penerjemah telah melakukan hal yang tepat, karena telah menerjemahkan sesuai dengan kaidah sistem tata bahasa dalam bahasa Indonesia. Lalu, melihat topik peserta tutur dalam potongan dialog tersebut yaitu Nona Fontanelle, kata ganti pronomina persona “*Elle*” menjadi “*Kepadanya*” dirasa sudah tepat karena bentuk klitikanya “*-Nya*” mengacu kepada Nona Fontanelle (mengacu pada teori S-P-E-A-K-I-N-G Hymes, khususnya *Setting and Scene, Participant*).

- 3) **BP** : Quelquesfois, cédant à une irresistible envie de se mêler aux enfants, elle s’avançait timidement, avec des gestes craintifs et entraînait dans un groupe d’un pas furtif, comme consciente de son indignité. Et aussitôt, de tous les bancs, accouraient les meres, les bonnes, les tantes qui saisissaient par la main les fillettes confiées à *leur* garde et les entraînaient brutalement. Et elle se mettait à pleurer, le coeur crevant de chagrin. Puis elle courait se cacher la figure, en sanglotant, dans le tablier de sa bonne.

BI : Kadang-kadang, karena tak dapat menahan godaan untuk bergabung dengan anak-anak lain, ia maju dengan malu-malu, dengan gerakan ragu-

ragu, dan masuk ke dalam kelompok dengan langkah diam-diam seolah-olah sadar oleh keadaannya yang hina. Lalu, seketika itu juga dari semua bangku berlarian para ibu, pengasuh anak, tante yang menarik tangan anak-anak kecil yang dipercayakan *kepada mereka* dan membawa mereka pergi dengan kasar. Dan ia berlari dan menyembunyikan wajahnya sambil terisak-isak di balik celemek pengasuhnya.

Situasi pada kalimat di atas adalah pada saat nona Fontanelle tidak dapat menahan godaan untuk bermain dengan anak-anak seusianya. Dengan gerakan ragu-ragu dan malu-malu, ia mencoba untuk masuk ke dalam kelompok anak yang sedang bermain. Namun menyadari hal tersebut, semua orang yang menjaga anak-anak itu, para ibu, pengasuh anak, tante langsung menarik dan membawa mereka pergi dengan kasar. Betapa sedihnya gadis kecil itu, sampai-sampai ia menangis terisak-isak di bawah celemek pengasuhnya.

Pada kalimat di atas, pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai obyek tidak langsung ketiga jamak "*Leur*" mendapatkan padanan frasa preposisional "*Kepada mereka*" dalam terjemahannya. Dalam Bahasa Prancis verba *confier* termasuk ke dalam verba berpreposisi, artinya verba tersebut menghendaki perangkai (*à + Pronomina Persona*) sebagai penanda obyek tidak langsung yang dapat diartikan dalam bahasa Indonesia menjadi *dengan, kepada, oleh, ke dsb.* Dalam hal tersebut penerjemah telah melakukan hal yang tepat, karena telah menerjemahkan sesuai dengan kaidah sistem tata bahasa dalam bahasa Indonesia. Dan dengan melihat

peserta tutur dalam potongan dialog tersebut yaitu para ibu, pengasuh anak, dan tante, kata ganti pronomina persona “*Leur*” menjadi “*Mereka*” dirasa sudah tepat karena mengacu kepada para ibu, pengasuh anak, tante (mengacu pada teori S-P-E-A-K-I-N-G Hymes, khususnya *Setting and Scene, Participant*).

3. Pronomina persona yang mendapatkan padanan frasa pronomina

- 1) **BP** : Ses parents *eux-même* semblaient genes devant elle. Comme s’ils lui en eussent éternellement voulu de quelques fautes irreparables. Un honnête homme ne donnerait pas volontiers la main à un forçat libéré, n’est-ce pas, ce forçat fût-il son fils ?

BI : Orang tuanya *sendiri* tampak canggung di depannya. Seolah-olah selalu mempersalahkan gara-gara suatu kesalahan yang tak mungkin diperbaiki. “Seorang pria terhormat tak mungkin mengulurkan tangan dengan sukarela kepada seorang hukuman yang dibebaskan, bukan, sekalipun Ia anaknya sendiri.

Pada potongan kalimat di atas, situasinya menjelaskan bahwa orang tua dari Madame Baptiste tampak canggung bila berada didekat wanita malang itu. Dan seakan-akan mereka tidak dapat melupakan kejadian yang menimpa anaknya, selalu menyalahkannya akibat sesuatu yang tidak dapat diperbaiki lagi.

Pronomina persona bentuk terpisah ketiga jamak yang bersifat reflektif “*Elle-même*” mendapat padanan frasa pronominal “*-Nya sendiri*” dalam penerjemahannya, karena dalam Bahasa Indonesia, morfem *même* yang

menyatu dengan pronomina persona bentuk terpisah akan diberi padanan frasa pronomina yaitu pronomina persona + kata sendiri (TBBI:274). Penerjemah telah menerjemahkan sesuai dengan kaidah sistem tata bahasa dalam bahasa Indonesia. Lalu jika melihat dari situasi dan peserta tutur (mengacu pada teori S-P-E-A-K-I-N-G Hymes, khususnya *Setting and Scene, Participant*), penerjemah telah melakukan hal yang tepat karena penerjemahan *-Nya sendiri* merupakan bentuk penegasan bahwa orang tua Baptiste sendirilah yang juga tampak canggung ketika berada didekatnya.

4. Pronomina persona yang mendapatkan padanan numeralia

- 1) **BP** : Et je me mis en marche, d'un air triste, derrière les autres. Ils se demandaient certainement si j'étais de la ville. Puis *ils* consultèrent les deux precedent, qui se mirent à leur tour à me devisager. Cette attention investigatrice me gênait, et, pour y mettre fin, je m'approchait de mes voisins. Les ayant salués, je dis : "je vous demande bien pardon, messieurs, si j'interromps votre conversation. Mais apercevant un enterrement civil, je me suis empressé de la suivre sans connaître, d'ailleurs, le mort que vous accompagnez. Un des messieurs prononça : "C'est une morte Je fut surpris et je demandai : "Cependant c'est bien un enterrement civil, n'est-ce pas ?"

BI : Lalu aku mulai jalan, dengan wajah sedih, dibelakang yang lain. Mereka pasti bertanya-tanya apakah aku penduduk setempat. Lalu *keduanya* berbicara dengan dua orang didepannya yang kemudian juga melihat ke arahku. Pandangan penuh selidik itu membuatku tak nyaman dan untuk mengakhiri hal itu aku mendekati orang di sebelahku. Sambil memberi

salam aku berkata, “ maafkan saya, bapak-bapak, jika saya memotong percakapan Anda. Tapi, melihat ada pemakaman sipil saya langsung saja mengikuti meskipun belum tahu siapa jenazah yang Anda temani ini”. Salah seorang bapak memberitahukan “Dia seorang perempuan”. Aku terkejut dan bertanya, “ tapi ini memang pemakaman sipil, kan ?”

Potongan dialog yang diucapkan oleh si Pencerita kepada bapak-bapak rombongan pengantar jenazah, pada saat mereka sedang mengantarkan jenazah. Situasi adalah ketika si pencerita sedang berjalan dan tiba-tiba ada rombongan pengantar jenazah yang hanya diiringi oleh delapan laki-laki. Salah seorang diantaranya menangis dan tak ada seorang pendeta yang ikut. Melihat kejanggalan seperti itu, si pencerita mengikuti rombongan tersebut dengan rasa ingin tahu yang besar. Sampai pada akhirnya ia sadar bahwa rombongan tersebut mulai menyadari keberadaannya. Mereka bersikap heran sambil melihat ke arah pencerita lalu bercakap-cakap kecil dengan kawan disebelahnya. Menyadari hal itu, akhirnya si pencerita mulai membuka topik percakapan dengan memberi tahu motif alasannya ikut rombongan tersebut karna menurutnya ia melihat ada pemakaman sipil meskipun ia sendiri belum tahu siapa yang dimakamkan.

Dalam struktur tata bahasa Indonesia, kata bilangan seperti berdua, bertiga, berempat dan sebagainya dapat berdiri sendiri dan dapat juga menegaskan kata lain. Dalam contoh kalimat diatas pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek ketiga jamak maskulin “*Ils*” diterjemahkan

dengan mendapat padanan numeralia “*kedua*” dan dilengkapi dengan “-*nya*” (TBBI:278). Jika dilihat dari situasinya penerjemah telah melakukan hal yang tepat (mengacu pada teori S-P-E-K-I-N-G Hymes, khususnya *Setting and Scene, Participant*), karena dalam potongan kalimat diatas, kata “*keduanya*” berfungsi sebagai bentuk penegasan, jika memang kedua orang dalam rombongan iring-iringan jenazah tersebut telah melakukan pembicaraan dengan orang di depan mereka yaitu si pencerita.

5. Pronomina persona yang mendapat padanan zero

- 1) **BP** : Et je me mis en marche, d'un air triste, derrière les autres. Ils se demandaient certainement si j'étais de la ville. Puis ils consultèrent les deux precedent, qui se mirent à leur tour à me devisager. Cette attention investigatrice me gênait, et, pour y mettre fin, je m'approchait de mes voisins. Les ayant salués, je dis : “je vous demande bien pardon, messieurs, si j'interromps votre conversation. Mais apercevant un enterrement civil, je me suis empressé de la suivre sans connaître, d'ailleurs, le mort que vous accompagnez. Un des messieurs prononça : “C'est une morte je fut surpris et *je* demandai : “Cependant c'est bien un enterrement civil, n'est-ce pas ?”

BI : Lalu aku mulai jalan, dengan wajah sedih, dibelakang yang lain. Mereka pasti bertanya-tanya apakah aku penduduk setempat. Lalu keduanya berbicara dengan dua orang didepannya yang kemudian juga melihat ke arahku. Pandangan penuh selidik itu membuatku tak nyaman dan untuk mengakhiri hal itu aku mendekati orang di sebelahku. Sambil memberi salam aku berkata, “maafkan saya, bapak-bapak, jika saya memotong

percakapan Anda. Tapi, melihat ada pemakaman sipil saya langsung saja mengikuti meskipun belum tahu siapa jenazah yang Anda temani ini”. Salah seorang bapak memberitahukan “Dia seorang perempuan”. Aku terkejut dan Ø bertanya, “tapi ini memang pemakaman sipil, kan?”

Potongan dialog yang diucapkan oleh seorang pencerita kepada seorang bapak rombongan pengantar jenazah yang telah memberitahukan bahwa jenazah tersebut merupakan seorang wanita. Situasinya terjadi ketika rasa ingin tahu yang besar dari pencerita sehingga ia mengikuti rombongan iring-iringan jenazah yang hanya berisi 8 orang laki-laki. Pandangan penuh selidik dari beberapa orang pengantar jenazah tersebut membuat ia merasa tidak nyaman dan untuk mengakhiri kondisi itu. Akhirnya ia memutuskan untuk mendekati orang disebelahnya dan sambil memberi salam, lalu ia memberi tahu maksudnya untuk mengikuti iring-iringan tersebut walaupun sebenarnya ia sendiri belum mengetahui jenazah yang mereka antarkan. Lalu seorang bapak memberi tahu bahwa jenazah tersebut merupakan seorang wanita. Dengan rasa ingin tahu yang masih mengganjal, si pencerita menanyakan tentang kebenaran upacara pemakaman sipil kepada bapak tersebut.

Pada kalimat di atas padanan pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai subyek pertama tunggal “*Je*” tidak terlihat wujudnya secara nyata dalam kalimat terjemahannya. Ketidakhadiran padanan tersebut dikarenakan subyek pada klausa pertama sama dengan subyek pada klausa kedua pada kalimat majemuk di atas, sehingga subyek pada klausa yang

kedua pada kalimat majemuk di atas dilepaskan. Pada kalimat majemuk Bahasa Indonesia, jika ada kesamaan subyek seperti itu, maka subyek pada klausa yang diawali konjungsi umumnya dilepaskan. (TBBI:315)

Jika dilihat dari peserta mitra tutur (mengacu pada teori S-P-E-A-K-I-N-G Hymes, khususnya *Participant*) yaitu orang yang sama ketika mengucapkan kalimat tersebut yakni si pencerita, maka penerjemah telah melakukan hal yang tepat dengan melepaskan subyek pada klausa kedua dalam terjemahannya. Hal itupun telah sesuai dengan kaidah sistem tata bahasa baku dalam Bahasa Indonesia.

- 2) **BP** : Quand le secrétaire particulier lui remit son emblem. Voilà que cet homme le lui jette à la figure en criant. “ Tu peux la garder pour Baptiste, ta médaille. Tu lui en dois, même une de première classe aussi bien qu’à moi.

BI : “Ketika Harnot mengalungkan medali Ø, si pemimpin kelompok musik itu mencampakkannya ke wajah sekretaris pribadi itu sambil berteriak. “ Simpan saja medalimu itu untuk Baptiste. Kau bahkan mestinya memberinya medali juara pertama seperti kepadaku!”.

Situasinya ketika Pak Harnot sedang menggalungkan medali kepada pemenang pertama dalam perayaan orang-orang suci di daerah itu. Tiba-tiba hal yang sangat tak terduga dilakukan oleh sang pemenang tersebut, ia mencampakkan medalnya ke wajah Pak Harnot. Sambil berteriak dengan sangat kencang, ia menyarankan untuk memberikan medali juara pertama itu kepada Baptiste.

Pada pronomina persona bentuk terikat yang berfungsi sebagai obyek tidak langsung orang ketiga tunggal “*Lui*” mendapatkan padanan zero dalam terjemahannya. Hal tersebut disebabkan ada kesamaan antara obyek pada kalimat konjungtifnya yaitu pemimpin kelompok musik dengan subyek pada kalimat induknya yaitu pemimpin kelompok musik. Oleh karena situasinya sudah jelas dan peserta tuturnya pun sudah diketahui kepada siapa medali tersebut dikalungkan, sehingga obyek tidak langsung tersebut tidak perlu dicantumkan (mengacu pada teori S-P-E-A-K-I-N-G Hymes khususnya *Setting and Scene, Participant*).

- 3) **BP** : Or, quand nous avons eu nouveau sous-préfet, voice maintenant dix-huit mois. Il amena avec lui son secrétaire particulière. Un drôle de garçon, qui avait mené la vie dans le quartier Latin, paraît-il.

BI : “Nah, kami mendapat seorang wakil kepala daerah yang baru, delapan belas bulan lalu. Ia membawa \emptyset sekretaris pribadinya. Seorang pria aneh, yang kabarnya pernah tinggal sebagai mahasiswa di Quartier latin.

Situasinya terjadi ketika masyarakat kota itu yang baru delapan belas bulan yang lalu mendapatkan wakil kepala daerah yang baru. Beliau membawa seorang sekretaris pribadi ke kota tersebut, sekretaris pribadinya merupakan seorang pria aneh yang kabarnya dulu merupakan mahasiswa di Quartier Latin dan ia pernah tinggal di sana.

Pronomina persona bentuk terpisah ketiga tunggal yang berfungsi sebagai pelengkap preposisional mendapatkan padanan zero dalam terjemahannya. Hal tersebut dilakukan penerjemah untuk mendapatkan terjemahan yang baik dengan menggunakan padanan zero yaitu dengan melepaskan arti dari kata “*Avec lui*” didalam terjemahannya. Jika dilihat dari situasinya (mengacu pada teori S-P-E-A-K-I-N-G Hymes, khususnya *Setting and Scene, Participant*) yaitu subyek dan predikat sudah cukup menerangkan dengan jelas, bahwa walikota yang baru membawa sekretaris pribadinya. Jadi penerjemahan “*Avec lui*” dapat dilepaskan.

BAB IV

PENUTUP

A. Kesimpulan

Berdasarkan hasil penelitian yang dilakukan pada Bab III dengan menggunakan teori terjemahan, maka ditemukan padanan terjemahan yang terdapat dalam cerpen Madame Baptiste yang terdiri dari 5 padanan. Kelima padanan terjemahan tersebut adalah padanan frasa nomina, padanan frasa pronomina, padanan numeralia, padanan frasa preposisional dan padanan zero. Padanan yang sering digunakan dalam cerpen yang terdiri dari 28 data adalah padanan zero sebanyak 11 buah. Setelah padanan zero, padanan frasa nomina sebanyak 10 buah, lalu padanan frasa preposisional 5 buah, padanan frasa pronominal sebanyak 1 buah dan padanan numeralia 1 buah.

Penyebab utama terjadinya padanan (yang bukan pronomina persona) dalam penerjemahan pronomina persona bahasa Prancis ke bahasa Indonesia ini adalah perbedaan fungsi pronomina persona, perbedaan struktur tata bahasa dan perbedaan latar belakang sosial budaya antar kedua negara. Dalam penerjemahan Bahasa Indonesia, penerjemah telah sesuai dengan kaidah Bahasa Indonesia yang baik dan benar, serta menggunakan kata-kata baku dan penggunaan pronomina persona digunakan dalam situasi dan kondisi yang sesuai. Kesesuaian antara pronomina persona dengan situasi dan kondisi peserta tutur dalam suatu tuturan menunjukkan bahwa penerjemah memperhatikan aspek non linguistik seperti norma dan hubungan antara penutur dan mitra tutur pada saat menerjemahkan.

B. Implikasi

Berdasarkan informasi, hasil penelitian, dan kesimpulan yang telah dijelaskan sebelumnya, penelitian ini dapat diimplikasikan pada pembelajaran terjemahan. Pada pembelajaran terjemahan diharapkan mahasiswa dapat memahami maksud yang ingin disampaikan oleh pengarang yang menulis dalam bahasa sumber dan mengekspresikannya ke dalam bahasa sasaran. Penelitian ini dapat memperluas pengetahuan bahasa Prancis, khususnya dalam aspek gramatikal (pronomina persona berdasarkan kategori dan bentuk) dan aspek semantisnya.

Dengan membaca cerpen bahasa Prancis yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia diharapkan dapat menambah wawasan kebudayaan mahasiswa tentang bagaimana menerjemahkan sebuah karya sastra. Dengan demikian, mahasiswa akan memperoleh kemampuan untuk menerjemahkan teks dari bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia dengan memperhatikan pemilihan padanan yang tepat, dengan melihat situasi atau keadaan pemakai bahasa sasaran seperti yang telah dibahas sebelumnya.

C. Saran

Berdasarkan kesimpulan dan implikasi, dapat memberikan yang bermanfaat antara lain agar mempelajari terjemahan dari bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia perlu dikembangkan. Kemudian kesepadaan kata antara teks bahasa sumber dan teks bahasa sasaran harus selalu diperhatikan, oleh karena itu,

pengetahuan tentang kesepadanan kata dirasakan penting untuk disampaikan di antara materi yang disampaikan. Hal ini dimaksudkan agar pengetahuan mahasiswa tentang terjemahan semakin luas.

DAFTAR PUSTAKA

- Aziez, Furqonul. 2002. *Menganalisis Fiksi Sebuah pengantar*. Bogor: Ghalia Indonesia
- Bachmann, Christian. 1981. *Langage Et Communication Sociales*. Paris: Hatier Credit
- Brunot. 1969. *Grammaire Historique de langue Française*. France: Masson et Cie
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistique Theory Of Translation*. London : Oxford University Press
- Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta
- Chuquet, Hélène dan Michel Paillard. 1989. *Approche Linguistique Des Problèmes De Traduction Anglais Francais*. Paris: Ophrys
- Dalgalian, Gilbert. 1989. *Grammaire Textuelle du Francais*. Paris: Didier
- Grevisse, Maurice. 1980. *Le Bon Usage*. Paris: Duculot
- Hymes, Dell. 1996. *Ethnography, Linguistique, Narrative Inequality*. Taylor & Francis
- Keraf, Gorys. 1991. *Linguistik Bandingan Historis*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Umum
- Keraf, Gorys. 1991. *Tata Bahasa Rujukan Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Grasindo
- Kridalaksana dalam Yusuf. 1994. *Teori Terjemahan*. Bandung: Mandar

- Kushartanti. 2001. *Pesona Bahasa*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama
- Larson, Mildred. 1984. *Penerjemahan Berdasar Makna : Pedoman untuk Pemadanan Antarbahasa*. Boston: University Press of America
- Lederer, Marianne. 1994. *La Traduction Aujourd'hui*. Paris: Hachette
- Lubis, Mochtar. 1997. *Sastra Dan Tekniknya*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia
- Lubis, Mochtar. 1997. *Sastra dan Tekniknya*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia
- Lyons, Jhohn. 1995. *Pengantar Teori Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama
- Machali, Rochayah. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: Mizan
- Martinet, andré. 1987. *Ilmu bahasa : pengantar*. Yogyakarta: Kanisius
- Miles, Matthew dan Michael Huberman. 1992. *Analisis Data Kualitatif*. Jakarta : Universitas Indonesia
- Moeliono, Anton. 2000. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.
- Moentaha, Salihen. 2006. *Bahasa dan Terjemahan*. Jakarta: Kesaint Blanc
- Mounin, Georges. 1963. *Les Problèmes Théoriques De La Traduction*. Gallimard
- Nida, Eugene dan Taber. 1969. *The Theory And Practice Of Translation*.
- Sakri, Adjat. 1985. *Ihwal menerjemahkan*. Bandung: ITB

Simatupang, Maurits. 2000. *Pengantar Teori Terjemahan*, Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional

Simatupang, Maurits. 2000. *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional

Sudjiman, Panuti, Dr. 1988. *Memahami Cerita Rekaan*. Bandung: PT. Ternate

Sumardjo, Jacob. 1986. *Apresiasi Kesusastraan*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama

Verhaar. 1996. *Asas-asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press

Yudi Cahyono, Bambang. 1995. *Kristal-kristal Ilmu Bahasa*. Surabaya: Airlangga University Press

Yusuf, Suhendra. 1994. *Teori Terjemah : Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung: Mandar Maju

LAMPIRAN

Cerpen Madame Baptiste terdapat dalam buku Mademoiselle Fifi pada halaman 73 sampai 8